

University of Sarajevo

Faculty of Philosophy

English Department

Master thesis:

Word Order in 18th Century Literary English /

Red riječi u književnom engleskom jeziku u 18. stoljeću

Student:

Mustafa Đelilbašić

Supervisor:

doc. dr. Nataša Stojaković

Sarajevo, September 2018

Table of Contents

1. Introduction	8
2. Word order and the verb	9
3. Word order in Old English and Middle English	9
4. Early Modern English	10
5. Terminology	11
6. Type of initial element	11
7. Analysis of individual adverbs.....	13
7.1. <i>Here</i>	13
7.1.1. <i>Here in Robinson Crusoe</i>	14
7.1.2. <i>Here in Tristram Shandy</i>	17
7.1.3. Translations of clauses with initial <i>here</i>	21
7.2. <i>Then</i>	23
7.2.1. <i>Then in Robinson Crusoe</i>	25
7.2.2. <i>Then in Tristram Shandy</i>	30
7.2.3. Translations of clauses starting with <i>then</i>	36
7.3. <i>There</i>	37
7.3.1. <i>There in Robinson Crusoe</i>	38
7.3.2. <i>There in Tristram Shandy</i>	39
7.3.3. Translations of clauses with initial <i>there</i>	41
7.4. <i>Now</i>	42
7.4.1. <i>Now in Robinson Crusoe</i>	43
7.4.2. <i>Now in Tristram Shandy</i>	46
7.4.3. Translations of clauses with initial <i>now</i>	48

7.5.	<i>Thus</i>	48
7.5.1.	<i>Thus in Robinson Crusoe</i>	49
7.5.2.	<i>Thus in Tristram Shandy</i>	51
7.6.	<i>So</i>	52
7.6.1.	<i>So in Robinson Crusoe</i>	52
7.6.2.	<i>So in Tristram Shandy</i>	55
7.6.3.	Translations of clauses with initial so	59
7.7.	<i>Therefore</i>	62
7.7.1.	<i>Therefore in Robinson Crusoe</i>	62
7.7.2.	<i>Therefore in Tristram Shandy</i>	64
7.8.	<i>Never</i>	66
7.8.1.	<i>Never in Robinson Crusoe</i>	66
7.8.2.	<i>Never in Tristram Shandy</i>	68
7.8.3.	Translations of clauses with initial never	70
7.9.	<i>Neither</i>	71
7.9.1.	<i>Neither in Robinson Crusoe</i>	72
7.10.	<i>Nor</i>	72
7.10.1.	<i>Nor in Robinson Crusoe</i>	73
7.10.2.	<i>Nor in Tristram Shandy</i>	74
7.11.	<i>Nevertheless</i>	74
7.11.1.	<i>Nevertheless in Tristram Shandy</i>	75
7.12.	<i>Only</i>	75
7.12.1.	<i>Only in Robinson Crusoe</i>	76
7.13.	<i>No more</i>	76
7.13.1.	<i>No more in Robinson Crusoe</i>	77

7.13.2.	<i>No more in Tristram Shandy</i>	77
7.14.	<i>Little</i>	78
7.14.1.	<i>Little in Tristram Shandy</i>	79
7.14.2.	Translations of clauses with initial <i>little</i>	79
7.15.	<i>Much less</i>	80
7.15.1.	<i>Much less in Robinson Crusoe</i>	80
7.15.2.	Translations of clauses with initial <i>much less</i>	81
7.16.	<i>Hardly</i>	81
7.16.1.	<i>Hardly in Tristram Shandy</i>	81
7.16.2.	Translations of clauses with initial <i>hardly</i>	82
7.17.	<i>No sooner</i>	82
7.17.1.	<i>No sooner in Robinson Crusoe</i>	83
7.17.2.	<i>No sooner in Tristram Shandy</i>	84
7.17.3.	Translations of clauses with initial <i>no sooner</i>	84
7.18.	Analysis and summary	86
8.	Conclusion	89
9.	Sources	90
9.1.	Primary Sources	90
9.2.	Secondary sources	90

List of Tables

Table 1: Initial here in Robinson Crusoe	16
Table 2: The realization of subject in the XSV word order	17
Table 3: The realization of subject in the XVS word order	17
Table 4: Initial here in Tristram Shandy	20
Table 5: The realization of subject in the XSV word order	20
Table 6: The realization of subject in the XVS word order	20
Table 7: Initial then in Bækken's study (1998, p. 249):	23
Table 8: The type of subject in clauses with initial then in the non-inverted order	24
Table 9: The type of subject in clauses with initial then in the inverted order	24
Table 10: Initial then in Robinson Crusoe	29
Table 11: The realization of subject in the XSV word order	29
Table 12: Initial then in Tristram Shandy	36
Table 13: The realization of subject in the XSV word order	36
Table 14: The realization of subject in the XVS word order	36
Table 15: Initial there in Robinson Crusoe	38
Table 16: The realization of subject in the XSV word order	39
Table 17: Initial there in Tristram Shandy	40
Table 18: The realization of subject in the XSV word order	40
Table 19: The realization of subject in the XVS word order	41
Table 20: Initial now in Robinson Crusoe	46
Table 21: The realization of subject in the XSV word order	46
Table 22: The realization of subject in the XVS word order	46
Table 23: Initial now in Tristram Shandy	47
Table 24: The realization of subject in the XSV word order	47
Table 25: The realization of subject in the XVS word order	47
Table 26: Initial thus in Robinson Crusoe	50
Table 27: The realization of subject in the XSV word order	50
Table 28: Initial thus in Tristram Shandy	51
Table 29: The realization of subject in the XSV word order	51
Table 30: Initial so in Robinson Crusoe	54

Table 31: The realization of subject in the XSV word order	54
Table 32: The realization of subject in the XVS word order	54
Table 33: Initial so in Tristram Shandy	58
Table 34: The realization of subject in the XSV word order	58
Table 35: The realization of subject in the XVS word order	58
Table 36: Initial therefore in Robison Crusoe.....	63
Table 37: The realization of subject in the XSV word order	63
Table 38: Initial therefore in Tristram Shandy	65
Table 39: The realization of subject in the XSV word order	66
Table 40: Initial never in Robinson Crusoe	67
Table 41: The realization of subject in the XSV word order	67
Table 42: The realization of subject in the XVS word order	68
Table 43: Initial never in Tristram Shandy	69
Table 44: The realization of subject in the XSV word order	69
Table 45: The realization of subject in the XVS word order	69
Table 46: Initial neither in Robinson Crusoe	72
Table 47: The realization of subject in the XVS word order	72
Table 48: Initial nor in Robinson Crusoe.....	73
Table 49: The realization of subject in the XVS word order	73
Table 50: Initial nor in Tristram Shandy.....	74
Table 51: The realization of subject in the XVS word order	74
Table 52: Initial nevertheless in Tristram Shandy	75
Table 53: The realization of subject in the XVS word order	75
Table 54: Initial only in Robinson Crusoe.....	76
Table 55: The realization of subject in the XVS word order	76
Table 56: Initial no more in Robinson Crusoe.....	77
Table 57: The realization of subject in the XVS word order	77
Table 58: Initial no more in Tristram Shandy.....	78
Table 59: The realization of subject in the XVS word order	78
Table 60: Initial little in Tristram Shandy.....	79
Table 61: The realization of subject in the XVS word order	79

Table 62: Initial much less in Robinson Crusoe	80
Table 63: The realization of subject in the XVS word order	81
Table 64: Initial hardly in Tristram Shandy.....	82
Table 65: The realization of subject in the XVS word order.....	82
Table 66: Initial no sooner in Robinson Crusoe	83
Table 67: The realization of subject in the XVS word order.....	83
Table 68: Initial no sooner in Tristram Shandy	84
Table 69: The realization of subject in the XVS word order.....	84
Table 70: The average inversion rates	86

1. Introduction

The present paper is a corpus-based study of word order in 18th century literary English. Specifically, we will look into two novels from this period – *Robinson Crusoe* (published in 1719), written by Daniel Defoe (1660-1731) and *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* (published in 1759, henceforth *Tristram Shandy*), written by Laurence Sterne (1713-1768). The two novels belong to Late Modern English (1700-1900). This period has been relatively underresearched in comparison to Early Modern English, and that is why we will try to investigate the word order in two novels that were written during this period.

We will investigate the surface order of subject and finite verb in declarative main clauses and subordinate clauses in which there is an initial element other than the subject. Bjorn Bækken's *Word order in Early Modern English* (1998) will be used as the main source offering a theoretical background for the present investigation. Bakken's work partly encompasses the 18th century as well, as it covers a period from 1480 until 1730. These results will be compared to the results of our paper.

When it comes to the initial element, our sole focus will be on adverbs and the word order in clauses containing initial adverbs. We will also try to establish if the type of subject is related to the choice of word order. Different word order patterns will be compared, as we will be examining if and to what extent the two novels differ when it comes to word order with initial adverbs.

Finally, our attention will turn to the way clauses with an initial adverb were translated into the Bosnian/Croatian/Serbian language. Our focus, though, will be on clauses with the inverted word order, as they were the most challenging problem for translators of the two novels. Since Bosnian/Croatian/Serbian has more freedom than English when it comes to word order, we will try to establish if inversion found in the two novels is reflected in the translation as well.

2. Word order and the verb

Present-day English is a language with a relatively fixed word order. This fact is important to note because it is precisely because of the fixed word order that the positions of elements in a clause are of prime importance. Word order is used as a medium to express grammatical relations. In today's English in all types of declarative clauses the subject precedes the verb, regardless of the possible element that precedes both of them. This is where the English language is different from other Germanic languages, German and the Scandinavian languages in particular. These languages usually have inversion of subject and verb in declarative clauses which begin with any element other than the subject itself. (Bækken, 1998, p. 2) In these languages the finite verb almost exclusively appears in second position in the clauses, and they are consequently called verb-second languages (V2 languages). The word order of Present-day English is referred to as verb-third, verb medial or SVO (S – subject, V – verb, O – Object). However, the SVO designation is not the most appropriate designation, because clauses in Present-day English may begin with an element other than the subject. This word order has to be interpreted in the sense that the subject precedes the verb (Bækken, 1998, p. 2), and therefore we will use the XSV designation in this paper, with X designating any possible element that may appear at the beginning of a clause, apart from particles and conjunctions. The same applies to the verb-second word order, and for this reason XVS will be used as a designation of the word order in which the verb precedes the subject.

3. Word order in Old English and Middle English

In Old English, which covers a period of time from the mid-5th century (the beginning of the Anglo-Saxon settlement of Britain) until 1066 (the Norman conquest), word order was different from today's, and the general consensus among linguists is that Old English had a verb-second constraint, but it was by no means a consistent V2 language such as Old Norse. The XVS word order in Old English was “common but not obligatory”. (Bækken, 1998, p. 2)

Word order in Middle English (1066-1576) stayed roughly the same as in Old English, and it was not until the second half of the 15th century that word order in English began to be similar to modern word order.

4. Early Modern English

Early Modern English covers the period from 1500 to 1700, thus occupying the position between Middle English and Modern English in the history of English. Old English was a predominantly verb-second language which used inflections to signal grammatical relations between clause elements. Modern English, on the other hand, is an analytic language, which means that word order is of prime importance when it comes to expressing different relations between elements in a clause. Early Modern English, set between these two extremes, was a transitional period.

It was in 1476 that a major innovation was introduced in England. Namely, this was the year in which the first printing press was established in London. This meant that more books were available to the public, and that learning was not solely limited to upper classes. This major change also facilitated the use of English vernacular in printed form, and that is why, in this period, we can see many variant forms existing next to one another. For instance, it was normal to find both *-(e)th* and *-(e)s* suffixes for the 3rd person singular of verbs. However, this was also a period in which, for the first time in history, some sort of standardization of the English language occurred (Bækken, 1998, p. 4). This has led some linguists to believe that word order in English has remained the same since the 17th century.

It is generally assumed that at the end of that period (roughly around 1700) English word order was already established and that it does not differ substantially from Late Modern English (1700-1900) and even Present-day English (1900-present).

The 18th century English language, following this assumption, would be considered the same in terms of word order as Present-day English. This paper, however, will try to go some way towards answering whether that is true. *Robinson Crusoe* (1719) and *Tristram Shandy* (1759) have been chosen in order to see if the respective authors of these novels used modern word order, or if remnants of the word order that was predominant in previous centuries can still be recognized. We

have not found a study that devoted its attention to the 18th century word order, and therefore we will try give some contribution to answering the questions that one may have regarding it.

5. Terminology

In the XVS word order the verb precedes the subject. To be more precise, it is the finite verb that comes before the subject in a process known as *inversion*. We will call this phenomenon as *subject-operator inversion*, in order to avoid confusion with *subject-verb inversion*, which would suggest that the entire verb phrase is placed before the subject. Therefore, sometimes the term *inverted order* and *non-inverted order* may be used to refer to the XVS and XSV word order, respectively. (Bækken, 1998, p. 9)

When it comes to the type of clauses that we will investigate, we will be dealing with both main clause and subordinate clauses. As Bækken points out, citing various other linguists (1998, p. 27), it was in the subordinate clauses that changes first appeared and only later these changes were evident in main clauses. This is the reason why we will take into consideration both main and subordinate clauses.

6. Type of initial element

Before continuing our discussion further, we must first list all types of initial element that exist (Bækken, 1998, p. 61):

- a) Direct and indirect objects
- b) Subject and object predicatives
- c) One or more adverbials
- d) Non-finite verb forms
- e) Adjectives

We have already noted that the focus of our attention will be on adverbs that appear in initial clause position. Adverbs belong to the category of adverbials, along with prepositional phrases, finite clauses, non-finite clauses, and various elements that do not fit into either of these categories. (Bækken, 1998, p. 62)

The following adverbs in initial clause position will be analysed: *here, then, there, now, thus, so, yet, therefore, never, neither, nor, nevertheless, only, no more, much less, little* and *hardly*. Other adverbs – such as *notwithstanding, not, no, seldom* and *rarely* – appeared in initial clause position in earlier times, but as we have not found a single example of a clause starting with any of them, they will not be the subject of our discussion.

We will now examine the rate at which individual adverbs trigger inversion in clauses, both main and subordinate, in *Robinson Crusoe* and *Tristram Shandy*.

7. Analysis of individual adverbs

7.1. *Here*

Here has an inversion rate of 13.33% in *Robinson Crusoe*, as opposed to the inversion rate in *Tristram Shandy*, which stands at 49.12%. Even though *Tristram Shandy* was published in 1767, it has a significantly higher inversion rate than *Robinson Crusoe* (1719). Before making any conclusion, we must first look at the inversion rates of *here* that Bjørg Bækken found in her investigation.

Bækken (1998) analysed a vast corpus of prose texts spanning across three centuries. She divided her texts according to the year in which they were published, and for that purpose she introduced three time periods in her work. The first one encompasses a period of time from 1480 until 1530, the second from 1580 until 1630, while the last period covers the period starting in 1680 and ending in 1730. *Robinson Crusoe*, if we used these categories of time, would be classified in the last period, whereas *Tristram Shandy* fits into none of these periods of time.

The texts written from 1480 until 1530 showed an average inversion rate of 57.8% in Bækken's study. As we advance further through time, the inversion rate drops significantly. The texts from the second subperiod (1580-1630) have an average inversion rate of 43.4%, which drops to 40.4% in the last of the three subperiods (1680-1730). What is significant to mention is that *Robinson Crusoe* has a much lower inversion rate than texts from any of the three subperiods analysed, whereas the inversion rate in *Tristram Shandy* (49.12%), though written at a later point in time, is more similar to the one found in the three subperiods mentioned above.

When it comes to the realisation of the subject, in all of the four examples of the XVS word order in *Robinson Crusoe* the nominal subject is present, without a single subject in the form of a pronoun. In *Tristram Shandy* the subject is realised mostly as a nominal subject (90.91%). In Bækken's study (1998, p. 247) nominal subjects are also dominant as subjects in the XVS order, with the percentage across the three subperiods as follows: 1480-1530 (96.20%), 1580-1630 (60.90%), and 1680-1730 (90.90%).

The XSV word order, on the other hand, differs significantly from the XVS order in the realization of the subject. In *Robinson Crusoe*, 96.16% of subjects are realized by a pronoun,

whereas in *Tristram Shandy* that percentage stands at 45.50%. In Bækken's corpus of texts, pronouns are also dominant as mediums of realising the subject, with the percentage over the three subperiods as follows: 1480-1530 (84.20%), 1580-1630 (90.00%), and 1680-1730 (66.20%) (Bækken, 1998, p. 247). As we can see, the percentage of pronouns are subjects in the XSV word order is at its lowest in the third subperiod, standing at 66.20%. *Robinson Crusoe*, which in terms of chronology can be classified in the same time frame, has a very high percentage of pronouns used as subjects (96.16%). *Tristram Shandy*, however, is in this regard quite distant from both *Robinson Crusoe* and Bækken's corpus, with the percentage of pronouns used as the subject in the XSV word order amounting to 45.00%.

7.1.1. *Here in Robinson Crusoe*

- (1) “**Here** we were obliged to come to an Anchor... (Defoe, 2007, p. 11)
- (2) ... and **here** we lay, the Wind continuing contrary, viz. at South-west, for seven or eight Days.” (Defoe, 2007, p. 11)
- (3) **Here** we got in, and tho' not without much Difficulty got all safe on Shore and walk'd afterwards on Foot to Yarmouth, where, as unfortunate Men, we were used with great Humanity as well by the Magistrates of the Town. (Defoe, 2007, p. 14)
- (4) **Here** I meditated nothing but my Escape; and what Method I might take to effect it, but found no Way that had the least Probability in it... (Defoe, 2007, p. 18)
- (5) ... and **here** I found a fresh renewing of my Grief, for I saw evidently, that if we had kept on board, we had been all safe, that is to say, we had all got safe on Shore... (Defoe, 2007, p. 42)
- (6) ... **here** I found that the Ship was bulg'd, and had a great deal of Water in her Hold... (Defoe, 2007, p. 43)
- (7) But **here** I had like to have suffer'd a second Shipwreck, which, if I had, I think verily would have broke my Heart... (Defoe, 2007, p. 45)
- (8) ... but **here** I had like to have dipt all my Cargo in the Sea again... (Defoe, 2007, p. 45)
- (9) ... **here** was an undoubted Testimony, that there was scarce any Condition in the World so miserable, but there was something Negative or something Positive to be thankful for in it... (Defoe, 2007, p. 58)

- (10) ... and **here** I must needs observe, that as Reason is the Substance and Original of the Mathematicks, so by stating and squaring every thing by Reason, and by making the most rational Judgment of things, every Man may be in time Master of every mechanick Art. (Defoe, 2007, p. 59)
- (11) ...and **here** I lay very secure, sometimes two or three Nights together, always going over it with a Ladder, as before... (Defoe, 2007, p. 87)
- (12) ... for **here** indeed the Shore was cover'd with innumerable Turtles, whereas on the other Side I had found but three in a Year and half. (Defoe, 2007, p. 94)
- (13) **Here** was also an infinite Number of Fowls, of many Kinds, some which I had seen, and some which I had not seen of before, and many of them very good Meat... (Defoe, 2007, p. 94)
- (14) And yet **here** I was perplex'd again, for I neither knew how to grind or make Meal of my Corn, or indeed how to clean it and part it... (Defoe, 2007, p. 100)
- (15) And **here** I was at a full Stop for many Months... (Defoe, 2007, p. 104)
- (16) I had Goats Hair, but neither knew I how to weave it, or spin it; and had I known how, **here** was no Tools to work it with... (Defoe, 2007, p. 104)
- (17) **Here** I put in, and having stow'd my Boat very safe, I went on Shore to look about me and see where I was. (Defoe, 2007, p. 120)
- (18) ... and **here**, whenever I had Occasion to be absent from my chief Seat, I took up my Country Habitation. (Defoe, 2007, p. 129)
- (19) ... **Here** I found a clear Piece of Land near three Acres, so surrounded with Woods, that it was almost an Enclosure by Nature, at least it did not want near so much Labour to make it so, as the other Pieces of Ground I had work'd so hard at. (Defoe, 2007, p. 138)
- (20) ... **here** I found, that as the Current of the Ebb set outclose by the South Point of the Island... (Defoe, 2007, p. 161)
- (21) ... **here** I observ'd by the help of my Perspective Glass, that they were no less than Thirty in Number, that they had a Fire kindled, that they had had Meat dress'd. (Defoe, 2007, p. 170)
- (22) **Here** I gave him Bread, and a Bunch of Raisins to eat, and a Draught of Water, which I found he was indeed in great Distress for, by his Running... (Defoe, 2007, p. 173)
- (23) **Here** I was run down again by him to the last Degree... (Defoe, 2007, p. 184)

- (24) ...**here** I call'd softly to Friday, and shewing him a great Tree, which was just at the Corner of the Wood, I bad him go to the Tree... (Defoe, 2007, p. 196)
- (25) And **here** we made them two Beds of such things as I had (viz.) of good Rice-Straw, with Blankets laid upon it to lye on, and another to cover them on each Bed. (Defoe, 2007, p. 203)
- (26) Well then, *said I*, **here** are three Muskets for you, with Powder and Ball... (Defoe, 2007, p. 215)
- (27) **Here** they left them bound, but gave them Provisions, and promis'd them if they continu'd there quietly, to give them their Liberty in a Day or two... (Defoe, 2007, p. 220)
- (28) **Here** they are, says he, here's our Captain, and fifty Men with him, have been hunting you this two Hours... (Defoe, 2007, p. 225)
- (29) But **here** we had a most horrible Sight... (Defoe, 2007, p. 252)
- (30) **Here** I stay'd about 20 Days, left them Supplies of all necessary things, and particularly of Arms, Powder, Shot, Cloaths, Tools, and two Workmen, which I brought from England with me, viz. a Carpenter and a Smith. (Defoe, 2007, p. 257)

Table 1: Initial here in Robinson Crusoe

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	26	86.66%
XVS	4	13.33%
Total	30	100.0%

Table 2: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	3.84%
Pronoun	25	96.16%
Total	26	100.00%

Table 3: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	4	100.00%
Pronoun	0	0.00%
Total	4	100.00%

7.1.2. *Here in Tristram Shandy*

(31) But **here** comes my fair Lady. (Sterne, 1998, p. 52)

(32) **Here** was a fair opportunity for my uncle *Toby* to have triumph'd over my father in his turn... (Sterne, 1998, p. 99)

(33) ... **here** have you got us, I know not how, not only souse into the middle of the old subject again... (Sterne, 1998, p. 103)

(34) But **here** the mind has all the evidence and facts within herself... (Sterne, 1998, p. 114)

(35) **Here** Corporal Trim and my uncle *Toby* exchanged looks with each other. (Sterne, 1998, p. 119)

(36) ...the rule will be infallible, (**here** Dr. Slop fell asleep) thou wilt have confidence towards God... (Sterne, 1998, p. 121)

- (37) In how many kingdoms of the world, [**Here** Trim kept waving his right hand from the sermon to the extent of his arm, returning it backwards and forwards to the conclusion of the paragraph.] (Sterne, 1998, p. 122)
- (38) **Here's** a crown for thee, *Trim*, to drink with Obadiah to-night, quoth my uncle *Toby*, and I'll give *Obadiah* another too. (Sterne, 1998, p. 122)
- (39) [**Here** Trim's face turned as pale as ashes.] See the melancholy wretch who utter'd it— (Sterne, 1998, p. 123)
- (40) [**Here** the tears began to trickle down] (Sterne, 1998, p. 123)
- (41) [**Here** the tears began to trickle down] (Sterne, 1998, p. 127)
- (42) But **here** he took a road of his own, setting up another Shandean hypothesis upon these corner-stones they had laid for him... (Sterne, 1998, p. 136)
- (43) **Here** you see, he would say, there was no injury done to the sensorium... (Sterne, 1998, p. 139)
- (44) But **here**, you must distinguish—the thought floated only in Dr. Slop's mind, without sail or ballast to it, as a simple proposition... (Sterne, 1998, p. 154)
- (45) [**Here** my uncle Toby taking the advantage of a minim in the second barr of his tune, kept whistling one continual note to the end of the clause—Dr. Slop with his division of curses moving under him, like a running bass all the way.] (Sterne, 1998, p. 163)
- (46) [**Here** my uncle Toby throwing back his head, gave a monstrous, long, loud Whew—w—w—something betwixt the particlear whistle of Hey day! and the word itself.— (Sterne, 1998, p. 165)
- (47) No, I'll not say a word about it,—**here** it is... (Sterne, 1998, p. 174)
- (48) **Here** stands *wit*,—and there stands *judgment*... (Sterne, 1998, p. 180)
- (49) **Here** are two senses, cried Eugenius... (Sterne, 1998, p. 196)
- (50) ... **here** are two senses,—quoth he. (Sterne, 1998, p. 197)
- (51) And **here** are two roads, replied I, turning short upon him... (Sterne, 1998, p. 197)
- (52) **Here**,—but why here,—rather than in any other part of my story,—I am not able to tell;—but here it is,—my heart stops me to pay to thee, my dear uncle Toby, once for all, the tribute I owe thy goodness. (Sterne, 1998, p. 202)
- (53) ... **here** is some room to turn a man's self in, brother. (Sterne, 1998, p. 207)

- (54) ... **Here** the stranger, suspending his voice, looked up—Till when? said she hastily.
(Sterne, 1998, p. 227)
- (55) **HOLLA!** —you chairman!—**here**'s sixpence—do step into that bookseller's shop,
and call me a day-tall critick. (Sterne, 1998, p. 256)
- (56) **Here**'s a crown for your trouble. (Sterne, 1998, p. 257)
- (57) **Here** then was the time to have put a stop to this persecution against him... (Sterne,
1998, p. 267)
- (58) I deny it, quoth I, and so have got off, and **here** am I standing with my bridle in one
hand, and with my cap in the other, to tell my story—And what is it? (Sterne, 1998, p. 268)
- (59) **Here**'s for you! cried my father, making a pause... (Sterne, 1998, p. 315)
- (60) **Here** is sad news, Trim! cried Susannah... (Sterne, 1998, p. 325)
- (61) ... and **here**'s a great piece fallen off here before... (Sterne, 1998, p. 331)
- (62) **Here** is the scaffold work of INSTRUCTION, its true point of folly, without the
BUILDING behind it.— (Sterne, 1998, p. 354)
- (63) **Here** is the glass for pedagogues, preceptors, tutors, governours, gerund-grinders
and bear-leaders to view themselves in... (Sterne, 1998, p. 354)
- (64) ... and **here**'s a shilling for thee to drink with his servant. (Sterne, 1998, p. 377)
- (65) Here, Billy, said he,——the boy flew across the room to the bed-side... (Sterne,
1998, p. 381)
- (66) ... **here** I hang up a couple of lights again... (Sterne, 1998, p. 417)
- (67) ... **here**'s paper ready to your hand... (Sterne, 1998, p. 422)
- (68) ... so **here** ended the proposition,—the reply,—and the rejoinder, I told you of.
(Sterne, 1998, p. 425)
- (69) ... but **here** is the question—they must be told him plainly, and with the most
distinct articulation... (Sterne, 1998, p. 453)
- (70) ... as much as to say, "**here** I am"—he gave a second good crack... (Sterne, 1998,
p. 455)
- (71) ... but **here**, for her soul, she can see him in no light without mixing something of
her own goods and chattels along with him... (Sterne, 1998, p. 496)
- (72) (so **here** my philosophy is shipwreck'd again) (Sterne, 1998, p. 499)
- (73) (so **here** I break my metaphor) (Sterne, 1998, p. 499)

- (74) ... for **here**, the map usually falling with the back of it, close to the side of the sentry-box, my uncle Toby, in the simplicity of his soul, would lay his hand flat upon it... (Sterne, 1998, p. 504)
- (75) (**here** the corporal could sit no longer) (Sterne, 1998, p. 512)
- (76) ... **here**'s a crown, corporal, to begin with, to steep thy commission. (Sterne, 1998, p. 528)
- (77) And **here** am I sitting, this 12th day of August, 1766, in a purple jerkin and yellow pair of slippers... (Sterne, 1998, p. 546)
- (78) And **here**, without staying for my reply, will I be call'd as many blockheads... (Sterne, 1998, p. 575)
- (79) And **here** is the *Maes*—and this is the *Sambre*... (Sterne, 1998, p. 581)
- (80) ...and **here** lay his honour and myself... (Sterne, 1998, p. 581)

Table 4: Initial here in *Tristram Shandy*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	20	47.62%
XVS	22	52.38%
Total	42	100.0%

Table 5: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	11	55.00%
Pronoun	9	45.00%
Total	20	100.00%

Table 6: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage

Nominal subject	20	90.91%
Pronoun	2	9.09%
Total	22	100.00%

7.1.3. Translations of clauses with initial *here*

One of the goals of this paper is to examine the way in which the adverbs and clauses with the XVS word order have been translated in the available translations of both works. In two of the four examples the particle *evo* is used in Bosnian/Croatian/Serbian, unlike the translations of XSV clauses containing initial *here* in which the corresponding adverb is generally *ovde* (as the translation is actually in Serbian standard dialect). The *evo* particle being used in the translations of initial *here* in clauses with the inverted word order points to the fact that the translator thought that the XVS word order is more dramatic and emotional in comparison to the XSV word order.

Out of the 22 examples of inverted clauses starting with *here*, ten of them use the particle *evo* and one the particle *eto*. Five clauses contain the adverb *ovde* and two of them contain the adverb *tu*, both of them being synonymous. One example (*Evo ovdje je Meza – a ovo je Sembra...*) contain both the particle *evo* and adverb *ovde*. Two examples, (101) and (102) start off with the adverbial *pred nama*, followed by the main verb form of *biti*.

- (81) Uglavnom, evo nesumnjivog svedočanstva, da u svakom položaju na svetu, ma koliko nesrećnom, ima nečeg dobrog ili zlog za šta treba biti zahvalan... (Defoe, 2007/1981, p. 82)
- (82) Ovde beše i bezbroj ptica raznih vrsta, od kojih sam neke video ranije, a neke nisam – od kojih su mnoge bile vrlo dobre za jelo... (Defoe, 2007/1981, p. 116)
- (83) Imao sam kozinu, ali nisam umeo da je upredem; a I da sam umeo, nisam za to imao alata. (Defoe, 2007/1981, p. 129)
- (84) “Evo vam onda”, rekoh ja, “tri muškete za vas, sa prahom i kuglama... (Defoe, 2007/1981, p. 259)

As we have already explained, Bosnian/Croatian/Serbian is an inflectional language, meaning that word order is free. That can be seen in the translations of clauses containing initial *here*. There is no pattern at which we can point that parallels in some way the usage of the XVS

order in *Robinson Crusoe* and *Tristram Shandy*. That is why it was important to mention the particles *evo* and *eto* as they are the only sign that the translator of the original text thought it appropriate to render the specific tone and meaning of clauses with initial *here* by using the two particles.

- (85) Ali evo gde dolazi moja lepa gospa. (Sterne, 1998/1955, p. 60)
- (86) Ovo je bila divna prilika za mog strica *Tobija* da sad on likuje nad mojim ocem... (Sterne, 1998/1955, p. 111)
- (87) ... evo opet si, ne znam kako, ne samo nas zagnjurio u tu staru salamuru... (Sterne, 1998/1955, p. 116)
- (88) Evo ti krunaš, *Trime*, da ga večeras popiješ s *Ovadijom*, otkide se mome stricu *Tobiju*, a jedan će dobiti i *Ovadija*. (Sterne, 1998/1955, p. 143)
- (89) Ovde stoji *oštroumlje* – a tamo stoji *uvidavnost*... (Sterne, 1998/1955, p. 205)
- (90) Ovde ima dva smisla – uzviknu *Evgenije*... (Sterne, 1998/1955, p. 224)
- (91) ... ovde ima dva smisla – reče on... (Sterne, 1998/1955, p. 224)
- (92) A ovde ima dva puta, odbrusim mu ja, onako naprečac. (Sterne, 1998/1955, p. 224)
- (93) ... tu ima izvesnog prostora da se čovek okrene i snađe, brate. (Sterne, 1998/1955, p. 235)
- (94) Hej! – košijašu! – evo ti šest penija – trkni do one knjižare i dovedi mi kakvo zanovetalo. (Sterne, 1998/1955, p. 292)
- (95) Evo ti krunaš za tvoj trud. (Sterne, 1998/1955, p. 294)
- (96) Bilo je dakle vreme da se stane na put toj nesreći koja ga progoni... (Sterne, 1998/1955, p. 304)
- (97) Ja to odbijam od sebe, rekoh, i tako se izvukoh, i sad stojim tu držeći uzdu u jednoj ruci, sa kapom u drugoj, da vam ispričam kako je bilo. A šta to? (Sterne, 1998/1955, p. 306)
- (98) Eto ti sad! uzviknu mojo otac, zastanuvši... (Sterne, 1998/1955, p. 358)
- (99) Žalosne vesti smo dobili, *Trime*, uzviknu *Suzana*... (Sterne, 1998/1955, p. 370)
- (100) ... i odavde mi je ranije otpao dobar komad... (Sterne, 1998/1955, p. 377)
- (101) Pred nama su skele za učenje, vrhunac njihove besmislenosti, bez građevine za sobom. (Sterne, 1998/1955, p. 403)

- (102) Pred nama je ogledalo za pedagoge, nastavnike, vaspitače, domaće učitelje, profesore latinskog jezika i mečkare da se u njemu ogledaju onakvi kakvi su. (Sterne, 1998/1955, p. 403)
- (103) ... a evo ti i šiling da ga popiješ s njegovim posilnim. (Sterne, 1998/1955, p. 427)
- (104) ... a evo vam i hartije pod rukom... (Sterne, 1998/1955, p. 479)
- (105) Tako se ovde vrši tvrdnja, - odgovor, - i pogovor, kao što vam rekoh. (Sterne, 1998/1955, p. 482)
- (106) ... ali teškoća je u ovome – one mu se moraju kazati jasno, i krajnje razgovetno... (Sterne, 1998/1955, p. 510)
- (107) ... evo ti krunaš, kaplare, za početak, da pokvasiš svoje znanje. (Sterne, 1998/1955, p. 592)
- (108) I ja evo sedim danas, dvanaestog avgusta 1766, u crvenom grudnjaku i žutim papučama... (Sterne, 1998/1955, p. 610)
- (109) I tu će, ne dočekavši moj odgovor, na mene da se sruče počasni nazivi... (Sterne, 1998/1955, p. 641)
- (110) Evo ovdje je *Meza* – a ovo je *Sembra*... (Sterne, 1998/1955, p. 648)
- (111) ... a ovde smo se nalazili Njegova milost i ja... (Sterne, 1998/1955, p. 648)

7.2. *Then*

Then, when it occurs in initial position, appears in 94 instances in *Robinson Crusoe*. Out of these 94, all of them are in the XSV word order. Out of the 101 examples found in *Tristram Shandy*, we have found nine examples (7.33%) with the XVS word order, meaning that the inversion rate is 10.63%. This once again confirms what we concluded in the discussion about the adverb *here*: *Tristram Shandy* is in terms of word order more similar to the texts from the 17th century than *Robinson Crusoe*.

Table 7: Initial then in Bækken's study (1998, p. 249):

	1480-1530	1580-1630	1680-1730

	Number	Percentage				
XSV	348	64.20%	89	52.40%	148	97.40%
XVS	194	35.80%	81	47.60%	4	2.60%
Total	542	100.00%	170	100.00%	152	100.00%

What this table shows us is that the last of the three periods exhibits the lowest inversion rate (2.60%) when the adverb *then* is fronted, which is in stark contrast with the percentages found in the previous two periods. *Robinson Crusoe* actually follows in the same pattern that we can see in Bækken's study: as the time progresses, the inversion rate drops sharply. However, this cannot be said for *Tristram Shandy*, which displays a higher inversion rate than the one found in the texts from 1680-1730, regardless of the fact that it was published in 1759. This can point to the fact that not all authors follow the changes in language, and that Laurence Sterne used older patterns as well. *Robinson Crusoe* is written in rather a formal tone, using syntax that is found in Modern English.

When it comes to the type of subject used in *Robinson Crusoe* in clauses starting with *then*, 10 of them use a nominal subject (10.63%), whereas 84 (91.37%) of them feature a pronoun in subject position. In *Tristram Shandy*, however, there are 101 clauses with the XSV word order and in 20 of them a nominal subject was used. In the nine examples of the XVS order in *Tristram Shandy*, two subjects are realised by a pronoun and seven of them by a nominal subject.

Table 8: The type of subject in clauses with initial *then* in the non-inverted order (Bækken, 1998, p. 251)

XSV order	1480-1530		1580-1630		1680-1730	
	Number	Percentage	Number	Percentage	Number	Percentage
Noun	219	62.90%	35	39.30%	35	23.60%
Pronoun	129	37.10%	54	60.70%	113	76.40
Total	248	100.00%	89	100.00%	148	100.00%

Table 9: The type of subject in clauses with initial *then* in the inverted order (Bækken, 1998, p. 251)

XVS order	1480-1530		1580-1630		1680-1730	
	Number	Percentage	Number	Percentage	Number	Percentage
Noun	153	78.90%	47	58.20%	1	25.00%
Pronoun	41	21.10%	34	42.00%	3	75.00%
Total	194	100.00%	81	100.00%	4	100.00%

7.2.1. *Then in Robinson Crusoe*

(112) **Then** all Hands were called to the Pump. (Defoe, 2007, p. 12)

(113) ... and **then** I understood for the first time what was meant by a Ship foundering in the Sea... (Defoe, 2007, p. 13)

(114) ... **then** I should be set at Liberty... (Defoe, 2007, p. 18)

(115) ... **then** I won't, but it may be we may see Men by Day... (Defoe, 2007, p. 23)

(116) ... **then** we give them the shoot Gun says Xury laughing... (Defoe, 2007, p. 23)

(117) ... **then** I loaded another Gun with two Bullets... (Defoe, 2007, p. 25)

(118) **Then** Xury took Heart, and would have me let him go on Shoar... (Defoe, 2007, p. 26)

(119) ... **then** I made Signs to them for some Water... (Defoe, 2007, p. 28)

(120) ... **then** I concluded, as it was most certain indeed... (Defoe, 2007, p. 29)

(121) ... **then** they bad me come on board, and very kindly took me in, and all my Goods. (Defoe, 2007, p. 29)

(122) ... and **then** I only take away that Life I have given. (Defoe, 2007, p. 30)

(123) ... **then** he took every thing into his own Possession... (Defoe, 2007, p. 30)

(124) ... **then** I call'd a Council... (Defoe, 2007, p. 47)

(125) **Then** I took the Pieces of Cable which I had cut in the Ship... (Defoe, 2007, p. 51)

(126) ... but **then** it was attended with this Misfortune to me, viz. (Defoe, 2007, p. 53)

(127) ... and **then** I pointed to the Sea. (Defoe, 2007, p. 54)

(128) **Then** it occur'd to me again, how well I was furnish'd... (Defoe, 2007, p. 54)

(129) ... and **then** the Wonder began to cease... (Defoe, 2007, p. 68)

(130) **Then** the Tears burst out of my Eyes, and I could say no more for a good while. (Defoe, 2007, p. 78)

- (131) ... **then** I cry'd out, Lord be my Help, for I am in great Distress. (Defoe, 2007, p. 78)
- (132) ... **then** I got me a Piece of the Goat's Flesh... (Defoe, 2007, p. 79)
- (133) **Then** it follow'd most naturally, It is God that has made it all: Well, but then it came on strangely... (Defoe, 2007, p. 79)
- (134) ... **then** I took some and steeped it an Hour or two in some Rum... (Defoe, 2007, p. 80)
- (135) ... for **then** I had no Notion of any thing being call'd Deliverance... (Defoe, 2007, p. 83)
- (136) ... and **then** it grew as if it had been but newly sown. (Defoe, 2007, p. 89)
- (137) ... **then** it was the Savage Coast between the Spanish Country and Brasils... (Defoe, 2007, p. 93)
- (138) ... and **then** I either repos'd my self in a Tree... (Defoe, 2007, p. 94)
- (139) ... and **then** by easy Journies I turn'd Homeward... (Defoe, 2007, p. 95)
- (140) **Then** I began to think of the poor Kid, which I had penn'd in within my little Circle... (Defoe, 2007, p. 95)
- (141) ... **then** I turn'd it, and made one Side of it smooth... (Defoe, 2007, p. 98)
- (142) **Then** I wanted a Mill to Grind it... (Defoe, 2007, p. 101)
- (143) ... **then** sweeping away all the Embers, I set down my Loaf... (Defoe, 2007, p. 105)
- (144) **Then** I thought I would go and look at our Ship's Boat... (Defoe, 2007, p. 106)
- (145) **Then** I measur'd the Distance of Ground... (Defoe, 2007, p. 109)
- (146) **Then** I made little Lockers, or Boxes, at either End of my Boat... (Defoe, 2007, p. 116)
- (147) ... and **then** I was irrecoverably gone... (Defoe, 2007, p. 118)
- (148) **Then** I reproach'd my self with my unthankful Temper... (Defoe, 2007, p. 118)
- (149) ... **then** I went to the three Kids... (Defoe, 2007, p. 124)
- (150) But **then** it presently occur'd to me... (Defoe, 2007, p. 124)
- (151) ... and **then** the Tide of Ebb being made, I plainly saw the Current again as before... (Defoe, 2007, p. 128)

- (152) **Then** terrible Thoughts rack'd my Imagination about their having found my Boat... (Defoe, 2007, p. 132)
- (153) **Then** I knew that my Goats wanted to be milk'd too, which usually was my Evening Diversion... (Defoe, 2007, p. 134)
- (154) ... and **then** recovering my self, I look'd up with the utmost Affection of my Soul... (Defoe, 2007, p. 140)
- (155) ... and **then** falling in upon them with my three Pistols, and my Sword, I made no doubt... (Defoe, 2007, p. 143)
- (156) In this Place **then** I resolv'd to fix my Design... (Defoe, 2007, p. 143)
- (157) ... **then** I knew my Duty. (Defoe, 2007, p. 146)
- (158) **Then** I prepar'd my self within... (Defoe, 2007, p. 153)
- (159) ... **then** they are sure not to come abroad, at least not so far... (Defoe, 2007, p. 155)
- (160) ... and **then** I knew what to expect. (Defoe, 2007, p. 156)
- (161) ... and **then** I found them again, as I will soon observe. (Defoe, 2007, p. 156)
- (162) ... **then** rushing at once upon the foremost, I knock'd him down with the Stock of my Piece... (Defoe, 2007, p. 171)
- (163) ... and **then** he kneel'd down again... (Defoe, 2007, p. 172)
- (164) ... **then** calling him away, I carry'd him not to my Castle... (Defoe, 2007, p. 173)
- (165) ... **then** I made him a Jerkin of Goat's-skin... (Defoe, 2007, p. 175)
- (166) ... **then** I ask'd him whether these they eat up went thither too, he said yes. (Defoe, 2007, p. 182)
- (167) And **then** I entred into a long Discourse with him about the Devil... (Defoe, 2007, p. 183)
- (168) ... **then** sending him for something a good way off, I seriously pray'd to God that he would enable me to instruct savingly this poor Savage... (Defoe, 2007, p. 185)
- (169) **Then** I presently ask'd him, if there was any white Mans... (Defoe, 2007, p. 188)
- (170) And **then** he added, *They no eat Mans but when make the War fight...* (Defoe, 2007, p. 188)
- (171) **Then** I ask'd him if he would go back to them? (Defoe, 2007, p. 189)
- (172) ... **then** he told me as well as he could... (Defoe, 2007, p. 189)
- (173) ... **then** no body car'd to stir abroad, either by Land or Sea. (Defoe, 2007, p. 193)

- (174) ... and **then** when the Tide was out, we made a strong Dam cross the End of it...
(Defoe, 2007, p. 193)
- (175) ... **then** I took four Muskets, and loaded them with two Slugs... (Defoe, 2007, p. 194)
- (176) ... **then** I should be within half Shot of them... (Defoe, 2007, p. 196)
- (177) ... and **then** I came to a little rising... (Defoe, 2007, p. 196)
- (178) ... **then** I ask'd him, What Countryman he was? (Defoe, 2007, p. 198)
- (179) ... and **then** giving him my Musket, I sat down my self to load all the rest again...
(Defoe, 2007, p. 198)
- (180) ... **then** he took his Arms and Ankles... (Defoe, 2007, p. 200)
- (181) ... **then** I ask'd him, If he had given his Father any Bread? (Defoe, 2007, p. 201)
- (182) ... and **then** he should carry him to our Dwelling... (Defoe, 2007, p. 202)
- (183) **Then** he told me, he would first swear to me himself... (Defoe, 2007, p. 206)
- (184) ... and **then** I caused the Spaniard... (Defoe, 2007, p. 208)
- (185) ... and **then** before any of them saw me, I call'd aloud to them in Spanish, *What are ye Gentlemen?* (Defoe, 2007, p. 214)
- (186) Well **then**, says I, Necessity legitimates my Advice... (Defoe, 2007, p. 216)
- (187) Well **then**, said I, you may let them escape... (Defoe, 2007, p. 216)
- (188) **Then** they came all close in a Ring... (Defoe, 2007, p. 220)
- (189) ... and **then** the rest of them would be sure to weigh and set Sail... (Defoe, 2007, p. 221)
- (190) ... and **then** if they did not return to the Boat, perhaps we might find a way to get between them ... (Defoe, 2007, p. 222)
- (191) ... and **then** my great Army of 50 Men, which particularly with* those three, were all but eight... (Defoe, 2007, p. 225)
- (192) **Then** the two Prisoners of the first Gang, to whom having their Characters from the Captain, I had given their Liberty... (Defoe, 2007, p. 227)
- (193) **Then** I took my Turn, and embrac'd him as my Deliverer... (Defoe, 2007, p. 230)
- (194) ... **then** I returned him the rest, and told him... (Defoe, 2007, p. 238)
- (195) ... **then** I sent for a Notary, and caused him to draw up a general Release... (Defoe, 2007, p. 240)

- (196) ... but **then** she was in Years... (Defoe, 2007, p. 240)
- (197) ... **then** having of late thought more of it, (than formerly) when I began to think of living and dying among them, I began to regret my having profess'd my self a Papist... (Defoe, 2007, p. 241)
- (198) ... but **then** you must take Care to be very Civil to him... (Defoe, 2007, p. 247)
- (199) ... **then** indeed we did laugh heartily... (Defoe, 2007, p. 248)
- (200) ... **then** he fell a jumping again, and the Bear stopp'd again. (Defoe, 2007, p. 249)
- (201) ... **then** with the same hinder End foremost, he came down the Tree... (Defoe, 2007, p. 249)
- (202) **Then** the Rogue turn'd about... (Defoe, 2007, p. 249)
- (203) ... and **then** we should come to the Village where we were to lodge. (Defoe, 2007, p. 250)
- (204) ... **then** those who had fir'd at first, should not pretend to load their Fusees again... (Defoe, 2007, p. 251)
- (205) ...**then** I order'd a second Volley to be fir'd... (Defoe, 2007, p. 251)

Table 10: Initial then in Robinson Crusoe

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	94	100.0%
XVS	0	0.0%
Total	94	100.0%

Table 11: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	10	10.63%
Pronoun	84	91.37%
Total	94	100.00%

7.2.2. *Then in Tristram Shandy*

- (206) **Then**, positively, there is nothing in the question, that I can see, either good or bad.
(Sterne, 1998, p. 6)
- (207) ... **then** nothing which has touched me will be thought trifling in its nature...
(Sterne, 1998, p. 11)
- (208) ... **then**, my Lord, I cease to be a philosopher... (Sterne, 1998, p. 15)
- (209) ... and **then**, whenever it fell in his way, however sheltered and protected, he seldom gave it much quarter. (Sterne, 1998, p. 25)
- (210) ... and **then** he fell, as many a worthy man had fallen before him. (Sterne, 1998, p. 28)
- (211) ... **then** what vexed him more than every thing else was the provoking time of the year... (Sterne, 1998, p. 39)
- (212) ... and **then** he would do nothing but syllogize within himself for a stage or two together... (Sterne, 1998, p. 40)
- (213) ... and **then** he would say, *The Lord have mercy upon us all*. (Sterne, 1998, p. 43)
- (214) **Then**, Sir, I must have miss'd a page. (Sterne, 1998, p. 51)
- (215) **Then** I was asleep, Sir. (Sterne, 1998, p. 52)
- (216) **Then**, I declare, I know nothing at all about the matter. (Sterne, 1998, p. 52)
- (217) ... and **then** the dialogue between him and my father will go on as well again.
(Sterne, 1998, p. 56)
- (218) **Then** again,—that this copious store-house of original materials, is the true and natural cause... (Sterne, 1998, p. 57)
- (219) **Then**, fourthly and lastly, that this strange irregularity in our climate, producing so strange an irregularity in our characters,——doth thereby, in some sort, make us amends...
(Sterne, 1998, p. 57)
- (220) ... and **then**——we will have all to begin over again... (Sterne, 1998, p. 57)
- (221) ... **then** there is an end of his digression. (Sterne, 1998, p. 64)
- (222) **Then** it can be out of nothing in the whole world... (Sterne, 1998, p. 89)
- (223) ... **then** the world stands indebted to the sudden snapping of my father's tobacco-pipe... (Sterne, 1998, p. 89)

- (224) **Then** brother Toby, replied my father, I will tell you. (Sterne, 1998, p. 91)
- (225) **Then**, added my father, making use of the argument *Ad Crumenam*, - - - I will lay twenty guineas to a single crown piece... (Sterne, 1998, p. 98)
- (226) ...and when a ravelin stands before a bastion, **then** the ravelin is not a ravelin... (Sterne, 1998, p. 99)
- (227) ... but **then** they are very expensive, and take up a great deal of ground... (Sterne, 1998, p. 99)
- (228) ... **then** laying down his hat upon the floor, and taking up the sermon in his left hand, in order to have his right at liberty,—he advanced... (Sterne, 1998, p. 106)
- (229) **Then** the Apostle is altogether in the wrong, I suppose, quoth Dr. Slop... (Sterne, 1998, p. 111)
- (230) ... but **then** he cannot easily die so. (Sterne, 1998, p. 113)
- (231) ...and **then** Trim will go on. (Sterne, 1998, p. 119)
- (232) [**Then**, thank God, however, quoth Trim, they have not killed him] (Sterne, 1998, p. 124)
- (233) **Then**, thank God,—he is dead, quoth Trim... (Sterne, 1998, p. 124)
- (234) ... **then**, the matter which I have to remind you of, is this... (Sterne, 1998, p. 129)
- (235) ... **then** certes the soul does not inhabit there. (Sterne, 1998, p. 131)
- (236) ... and **then** the devil and all had broke loose... (Sterne, 1998, p. 146)
- (237) ... and **then** directing the buccinatory muscles along his cheeks, and the orbicular muscles around his lips to do their duty—he whistled *Lillabullero*. (Sterne, 1998, p. 147)
- (238) ... and **then** slipping his hand down to the middle of it,—he tied and cross-tied them... (Sterne, 1998, p. 149)
- (239) **Then** answered my father, 'Tis much at your service, Dr. *Slop*... (Sterne, 1998, p. 152)
- (240) And **then** again, if too old,—it must have been unwieldy and incommodious to his action... (Sterne, 1998, p. 167)
- (241) ... but **then** there is such a greatness of gusto!— (Sterne, 1998, p. 165)
- (242) **Then** the points of my forceps have not been sufficiently arm'd... (Sterne, 1998, p. 169)

- (243) **Then**, brother Toby, I have nothing more to say to you upon the subject, said my father. (Sterne, 1998, p. 172)
- (244) ...**then** all of a sudden the sluices will break out... (Sterne, 1998, p. 177)
- (245) **Then** I fear, quoth my uncle *Toby*... (1998, 1998, p. 184)
- (246) ... **then** if I reserve it for either of those parts of my story,—I ruin the story I'm upon... (Sterne, 1998, p. 186)
- (247) ...**then** opening, and taking out of it, his crimson-sattin breeches, with a silver-fringed—(appendage to them, which I dare not translate)—he put his breeches... (Sterne, 1998, p. 225)
- (248) **Then** we don't agree about our weapon, said the logician... (Sterne, 1998, p. 234)
- (249) **Then** there is an end of the dispute, replied the antagonist. (Sterne, 1998, p. 234)
- (250) ... **then** they all sailed before the wind. (Sterne, 1998, p. 238)
- (251) ... **then** said he, looking up to heaven! thou hast conducted me to the end of my pilgrimage... (Sterne, 1998, p. 241)
- (252) **Then** it adds one to the chapter—replied my father. (Sterne, 1998, p. 252)
- (253) So **then**, friend! you have got my father and my uncle *Toby* off the stairs... (Sterne, 1998, p. 257)
- (254) **Then** 'tis *Tristram-gistus*, quoth *Susannah*. (Sterne, 1998, p. 258)
- (255) Here **then** was the time to have put a stop to this persecution against him... (Sterne, 1998, p. 267)
- (256) **Then**, Mons. *le Premier*, said the king, by ——— we'll go to war with 'em. (Sterne, 1998, p. 270)
- (257) **Then** my brother Toby, cried my father, clapping his two hands together, will go with us. (Sterne, 1998, p. 271)
- (258) ... but **then** 'twas quite out of the key... (Sterne, 1998, p. 286)
- (259) ... and **then** falling with all its heat directly into that one particular place, and no other—was a real judgment upon *Phutatorius*... (Sterne, 1998, p. 288)
- (260) But **then**, said *Didius*, the intention of the priest's pronouncing them grammatically, must have been proved to have gone along with it... (Sterne, 1998, p. 294)
- (261) ... and **then** should I be the happiest monarch, and they the happiest people under heaven— (Sterne, 1998, p. 303)

- (262) ... and **then** there was nothing for him to do, but to return back to Calais (like many others) as wise as he had set out. (Sterne, 1998, p. 315)
- (263) ... for **then**—I will be a fool, said my father... (Sterne, 1998, p. 316)
- (264) **Then**, quoth *Susannah*, we must all go into mourning. (Sterne, 1998, p. 324)
- (265) **Then** *Jack*'s no worse. (Sterne, 1998, p. 329)
- (266) **Then**, cried my mother, opening the door,—you have one more, Mr. *Shandy*, than I know of. (Sterne, 1998, p. 334)
- (267) ... and **then** this chapter must have set off thus. (Sterne, 1998, p. 335)
- (268) ... so **then** he began with the pullies... (Sterne, 1998, p. 341)
- (269) ... **then** the lead became useless,—and so the lead went to pot too. (Sterne, 1998, p. 341)
- (270) **Then**, Yorick, replied my uncle Toby, you and I will lead the way abreast... (Sterne, 1998, p. 344)
- (271) **Then** suddenly in the same posture wherein he was, he fetched a gambol upon one foot... (Sterne, 1998, p. 349)
- (272) ... **then** with a marvellous strength and agility, turning towards the right-hand, he fetched another frisking gambol as before... (Sterne, 1998, p. 349)
- (273) ... and **then** giving himself a jerking swing, he seated himself upon the crupper—
—” (Sterne, 1998, p. 350)
- (274) **Then** (*Tripet*) pass'd his right leg over his saddle, and placed himself *en croup*. (Sterne, 1998, p. 350)
- (275) ... **then** putting the thumbs of both hands upon the crupper before him, and thereupon leaning himself, as upon the only supporters of his body, he incontinently turned heels overhead in the air... (Sterne, 1998, p. 350)
- (276) ... **then** springing into the air with a summerset, he turned him about like a wind-mill... (Sterne, 1998, p. 350)
- (277) ... **then** they began to secure it by walls and ditches... (Sterne, 1998, p. 352)
- (278) **Then**, Trim, said Yorick, springing out of his chair, and taking the corporal by the hand, thou art the best commentator upon that part of the Decalogue... (Sterne, 1998, p. 354)

- (279) ... and **then** is produced, either an unnatural heat, which causes an unnatural dryness... (Sterne, 1998, p. 358)
- (280) ... **then** touching his under jaw with the thumb and fingers of his right hand before he opened his mouth,—he delivered his notion thus. (Sterne, 1998, p. 360)
- (281) **Then** I wish the faculty would follow the cut of it, said Yorick. (Sterne, 1998, p. 361)
- (282) **Then**, brother Shandy, answered my uncle *Toby*, raising himself off the chair, and laying down his pipe to take hold of my father's other hand,—I humbly beg I may recommend poor *Le Fever's* son to you... (Sterne, 1998, p. 374)
- (283) **Then**, Trim, I'll fill another pipe, said my uncle *Toby*... (Sterne, 1998, p. 378)
- (284) **Then**, said he, I served three campaigns with him in *Flanders*... (Sterne, 1998, p. 381)
- (285) ... **then** taking the profile of the place, with its works, to determine the depths and slopes of the ditches,—the talus of the glacis, and the precise height of the several banquets, parapets, &c.—he set the corporal to work... (Sterne, 1998, p. 400)
- (286) ... and **then** it was *Ostend* and *Menin*, and *Aeth* and *Dendermond*.— (Sterne, 1998, p. 404)
- (287) ... **then** we'll demolish the mole... (Sterne, 1998, p. 419)
- (288) **Then** he will never, quoth my father, be able to lie *diagonally*... (Sterne, 1998, p. 424)
- (289) ... **then** by heaven! I will lead him a dance he little thinks of... (Sterne, 1998, p. 432)
- (290) ... **then** I will meet him full in the face. (Sterne, 1998, p. 433)
- (291) **Then** there wants two sous more to drink... (Sterne, 1998, p. 447)
- (292) ... but **then**, by heaven! you have paid but for a single post... (Sterne, 1998, p. 447)
- (293) ... **then** Monsieur le Curè offers you a pinch of snuff... (Sterne, 1998, p. 447)
- (294) ... **then** you have all these points to argue, or consider over in your mind... (Sterne, 1998, p. 447)
- (295) ... and **then** persisting in it to my face, that there was no mark upon the two sous piece, I open'd my eyes to be convinced... (Sterne, 1998, p. 447)
- (296) **Then** there wants two sous more to drink... (Sterne, 1998, p. 447)

- (297) **Then** you will have seen... (Sterne, 1998, p. 451)
- (298) ... and **then** alternately, as there is no more sin in *fou* than in *bou*—Thou shalt say *fou*... (Sterne, 1998, p. 459)
- (299) **Then** one need not shave... (Sterne, 1998, p. 462)
- (300) **Then** he has been as great, said my uncle, in the field, as in the cabinet... (Sterne, 1998, p. 463)
- (301) ... and **then** I will pay a visit to the great library of the Jesuits... (Sterne, 1998, p. 467)
- (302) ... **then** we must speed the faster, said I, striding it away to the cathedral. (Sterne, 1998, p. 479)
- (303) **Then** 'tis time to dance off, quoth I... (Sterne, 1998, p. 485)
- (304) ... for **then** the thing had been accounted for... (Sterne, 1998, p. 494)
- (305) ... but **then** he was only a captain of foot... (Sterne, 1998, p. 494)
- (306) ... for **then** I should burn down decently to the socket... (Sterne, 1998, p. 502)
- (307) ...**then** treading upon it's nail—then tripping it up—then touching it here—
—then there, and so on—it set something at least in motion. (Sterne, 1998, p. 504)
- (308) **Then**, said my uncle Toby, there is no further occasion for our services. (Sterne, 1998, p. 506)
- (309) ... **Then** I'll thank thee for it with all my heart... (Sterne, 1998, p. 507)
- (310) And **then**, thou clapped'st it to thy lips, Trim, said my uncle Toby—and madest a speech. (Sterne, 1998, p. 522)
- (311) **Then** I would begin, an' please your honour... (Sterne, 1998, p. 527)
- (312) **Then**, an' please your honour, said the corporal (making a bow first for his commission)—we will begin with getting your honour's laced cloaths out of the great campaign-trunk... (Sterne, 1998, p. 528)
- (313) **Then** he resembled thee, Trim, said my uncle Toby, rapidly. (Sterne, 1998, p. 551)
- (314) ... **then** by discourse, enquiry, argumentation and inference, she investigates and finds out... (Sterne, 1998, p. 568)
- (315) ... **then**, by pulling it gently this way and that way, she further forms a judgment... (Sterne, 1998, p. 568)

(316) ... **then** facing about, he march'd up abreast with her to the sofa... (Sterne, 1998, p. 576)

Table 12: Initial then in *Tristram Shandy*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	101	92.67%
XVS	8	7.33%
Total	109	100.0%

Table 13: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	20	19.80%
Pronoun	81	80.20%
Total	101	100.00%

Table 14: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	6	75.00%
Pronoun	2	25.00%
Total	8	100.00%

7.2.3. Translations of clauses starting with *then*

Speaking of the translations of the nine clauses with the XVS word order, *then* is usually translated using the corresponding adverb *onda* in Bosnian/Croatian/Serbian. Of the eight examples, five of them use *onda*, an adverb often used to present something as subsequent to something that is found earlier in the text. One example uses *tada* (which points to a specific point

in time) and another one uses *zatim*, which is synonymous with *onda*. There is one example, (321), which does not use an adverb: instead, it uses a verb phrase (*Bilo je...*) to render the original meaning.

- (317) ... onda je tu kraj njegovom udaljavanju. (Sterne, 1998/1955, p. 78)
- (318) Onda vam, odgovori otac, stoji na raspoloženju i do mile volje, d-r *Slope*... (Sterne, 1998/1955, p. 175)
- (319) Onda je to kraj raspri, odgovori protivnik. (Sterne, 1998/1955, p. 266)
- (320) ... onda si me, reče, podigavši oči nebu priveo kraju moga pokloničkog putovanja. (Sterne, 1998/1955, p. 275)
- (321) Bilo je dakle vreme da se stane na put toj nesreći koja ga progoni... (Sterne, 1998/1955, p. 304)
- (322) ... a zatim upao sa svom svojom vrelinom pravo u onaj naročiti otvor, a ne u neki drugi samo zato da bi kaznio Futatoriusa... (Sterne, 1998/1955, p. 327)
- (323) ... i ja bih onda bio najsrećniji vladar, a oni najsrećniji narod pod nebom. (Sterne, 1998/1955, p. 345)
- (324) ... i tada nastaje, bilo neprirodna toplota, koja prouzrokuje neprirodnu suhoću... (Sterne, 1998/1955, p. 407)

7.3. *There*

Robinson Crusoe features nine examples of clause-initial *there*, and all of them are at the beginning of XSV clauses. In *Tristram Shandy*, on the other hand, we have found 18 examples and three (27.27%) of them are in the XVS word order.

Bækken's study (1998, p. 253) provided us with the following statistics: in the first subperiod (1480-1530) the inversion rate with initial *there* is 22.10%; in the second subperiod (1580-1630) it stands at 38.90%; and in the last subperiod (1680-1730) it is 14.80%. *Robinson Crusoe*, once again, proved to be quite different from the texts in Bækken's study in terms of word order; however, *Tristram Shandy* features an inversion rate of 27.27%, which is significantly higher than the average inversion rate found in the last subperiod in Bækken's work.

When it comes to the type of subject used in clauses with initial *there*, nominal subject features in 22.22% examples in *Robinson Crusoe*. Nominal subject features in all of the ten

examples of the XVS word order in *Tristram Shandy*. In clauses with the XSV word order, there are four nominal subjects and four pronouns, respectively, featuring in the subject position.

7.3.1. *There in Robinson Crusoe*

- (325) ... I led him along, tho' with some Difficulty, till I came to my Bower, and **there** I enclos'd him, and left him... (Defoe, 2007, p. 95)
- (326) ... I drew them forward upon this Hearth, so as to cover it all over, and **there** I let them lye, till the Hearth was very hot... (Defoe, 2007, p. 105)
- (327) Alas! **There** the nasty sorry useless Stuff lay; I had no manner of Business for it... (Defoe, 2007, p. 110)
- (328) ... but **there** it lay in a Drawer, and grew mouldy with the Damp of the Cave, in the wet Season ... (Defoe, 2007, p. 110)
- (329) ... my Nation over beat them in the yonder Place, where me no was; **there** my Nation take one, two, great Thousand. (Defoe, 2007, p. 180)
- (330) Where are those Brutes, your Enemies, said I, do you know where they are gone? **There they lye**, Sir, said he, pointing to a Thicket of Trees... (Defoe, 2007, p. 214)
- (331) ... and presently I knew the Captain's Voice, when climbing up to the Top of the Hill, **there** he stood, and pointing to the Ship, he embrac'd me in his Arms. (Defoe, 2007, p. 229)
- (332) ... and **there** she rode within little more than half a Mile of the Shore... (Defoe, 2007, p. 229)
- (333) When we had done this, we came back to our Castle, and **there** I fell to work for my Man *Friday*... (Defoe, 2007, p. 232)

Table 15: Initial *there* in *Robinson Crusoe*

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	9	100.0%
XVS	0	0.00%
Total	9	100.0%

Table 16: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	2	22.22%
Pronoun	7	77.88%
Total	9	100.00%

7.3.2. *There in Tristram Shandy*

- (334) **There** lies your mistake, my father would reply... (Sterne, 1998, p. 61)
- (335) ... —in the planet *Mercury* (belike) it may be so, if not better still for him; - - - - for **there** the intense heat of the country, which is proved by computators, from its vicinity to the sun, to be more than equal to that of red hot iron,—must, I think, long ago have vitrified the bodies of the inhabitants... (Sterne, 1998, p. 65)
- (336) Others, to mend the matter, will make a drawing of you in the *Camera*; - - - that is most unfair of all, - - - because, **there** you are sure to be represented in some of your most ridiculous attitudes. (Sterne, 1998, p. 67)
- (337) Indeed there is one thing to be considered, that in *Nova Zembla, North Lapland*... **there** the least quantity of judgment imaginable does the business... (Sterne, 1998, p. 176)
IZBACI
- (338) Here stands wit,—and **there** stands judgment, close beside it... (Sterne, 1998, p. 180)
- (339) She fumed inwardly, cried my father; and that, let me tell you, brother, was ten times worse for the child—and then! what battles did she fight with me, and what perpetual storms about the midwife—There she gave vent, said my uncle *Toby*... (Sterne, 1998, p. 267)
- (340) It is held, said *Triptolemus*, the better opinion; because the father, the mother, and the child, though they be three persons, yet are they but (*una caro* †) one flesh; and

consequently no degree of kindred—or any method of acquiring one in nature—**There** you push the argument again too far, cried *Didius*... (Sterne, 1998, p. 296)

(341) That we and our children were born to die,—but neither of us born to be slaves.—
—No—**there** I mistake; that was part of Eleazer’s oration... (Sterne, 1998, p. 332)

(342) Now the King of Bohemia with his queen and courtiers *happening* one fine summer’s evening to walk out—Aye! **there** the word *happening* is right, Trim, cried my uncle Toby; for the King of Bohemia and his queen might have walk’d out, or let it alone... (Sterne, 1998, p. 515)

(343) I wish, Yorick, said my father, you had read Plato; for **there** you would have learnt that there are two LOVES... (Sterne, 1998, p. 533)

(344) ... and this, said he, is the town of Namur—and this the citadel—and **there** lay the French—and here lay his honour and myself... (Sterne, 1998, p. 581)

Table 17: Initial *there* in *Tristram Shandy*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	8	72.73%
XVS	3	27.27%
Total	11	100.0%

Table 18: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	4	50.00%
Pronoun	4	50.00%
Total	8	100.00%

Table 19: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	3	0.00%
Pronoun	0	100.00%
Total	3	100.00%

7.3.3. Translations of clauses with initial *there*

The translator of *Tristram Shandy* chose different words and phrases to render the meaning of the original. Of the ten examples, we have a different translation in each of them. Since word order is free in Bosnian/Croatian/Serbian, it would be infelicitous spend time searching for parallels between the original and the translation in relation to word order. Therefore, the translator used various solutions in each example to render the tone and meaning of the original into our language. The corresponding adverb of *there* in Bosnian/Croatian/Serbian is *tamo*, but there is just one example of *tamo* being used in the translation (352). Pronoun *to* was used twice, but in different grammatical cases – *tome* (351) and *tim* (353). Adverb *onda*, of which the corresponding adverb in English is *then*, was used in (354), while *ovde*, corresponding to *here*, was used in (359). Examples (356), (357), and (358) used a similar phrase *stvar se svršava* (with tiny variations). In (355), there is no adverb or any other phrase corresponding to *there* in any way, but the translator added the perfect tense of *bivati* as he thought it would be the ideal equivalent in terms of style and tone of the message. We can conclude that *there*, when occurring in clause-initial position, has been translated in various ways, with the translator offering us a different solution in many cases – and therefore we cannot decipher any pattern which the translator used in his work.

(345) U tome i jeste tvoja zabluda, odgovarao bi otac... (Sterne, 1998/1955, p. 74)

(346) Ovde stoji *oštroumlje* – a tamo stoji *uvidavnosti*, odmah pored njega... (Sterne, 1998/1955, p. 205)

(347) Toga časa smaknuo sam i vlasulju s glave i bacio je pravo uvis, što može biti bešnje prema tavanici – ali sam je uhvatio kad je padala odozgo – i s tim je stvar bila svršena... (Sterne, 1998/1955, p. 300)

- (348) – Elem, moj otac je imao jedan način, koji je malo potsećao na pravednog *Jova* (u slučaju ako je takav čovek ikad postojao – ako nije, onda se pitanje skida s dnevnog reda. (Sterne, 1998/1955, p. 379)
- (349) ... s njima nisam u stanju da vodim nikakav drugi razgovor, sem kad nešto kažem da oni na to odgovore i da ja na to dam svoj odgovor, čime su se završavali i svi razgovori između moga oca i moje majke na njihovim sednicama u postelji – pa kad bi se to obavilo – razgovoru udvoje bivao je kraj. (Sterne, 1998/1955, p. 531)
- (350) ... samo ako je stenjak dovoljno dugačak; ako toga nema – stvar se svršava sama po sebi... (Sterne, 1998/1955, p. 562)
- (351) ... a ako ga ima – kad se sveća zapali s donjeg kraja, kako se plamen u tom slučaju po nesreći obično sam ugasi – stvar je opet svršena. (Sterne, 1998/1955, p. 562)
- (352) Potpisala je predaju – a *Tom* ju je zapečatio; I tako se ta stvar svršila. (Sterne, 1998/1955, p. 619)
- (353) ... a ovo je, reče, grad *Namir* – a ovo je tvrđava – a ovde su se nalazili *Francuzi* – a ovde smo se nalazili Njegova milost i ja... (Sterne, 1998/1955, p. 648)

7.4. *Now*

Robinson Crusoe features an inversion rate with clause-initial *now* of 3.44%, while *Tristram Shandy*'s inversion rate stands at 12.50%. To put things into context, the inversion rate in Bækken's study ranged from 47.80% in the first subperiod, to 22.00% in the second and only 1.0% in the last period. In this regard, we can say that both of these novels have a relatively low inversion rate, albeit it is still higher than the one found in the last subperiod in Bækken's paper.

Speaking of the type of subject used in both the XSV and XVS clauses, *now* is no exception to the pattern that we could recognize in our discussion of *here*, *then*, and *there*. Nominal subjects are dominant in clauses with XVS word order (100.00% in both *Robinson Crusoe* and *Tristram Shandy*), while pronouns predominate in the XSV word order (87.50% in *Robinson Crusoe*, as opposed to 85.72% in *Tristram Shandy*). In comparison, clauses with initial *now* in Bækken's selection of texts generally use pronouns in the XVS word order in the first subperiod (72.10%), only to drop to 40.90% in the second subperiod and to 0.00% in the last subperiod, although this subperiod features just one clause-initial *now* in the entire selections of texts. Clauses with clause-initial *now* in the XSV word order use nominal subjects in 29.80%, 35.90%, and 37.60% of cases.

7.4.1. *Now in Robinson Crusoe*

- (354) ... and **now** I began to see Terror and Amazement in the Faces even of the Seamen themselves. (Defoe, 2007, p. 11)
- (355) ... and **now** I look'd back upon my Father's prophetick Discourse tome... (Defoe, 2007, p. 18)
- (356) ... for **now** I found I was like to have a little Ship at my Command... (Defoe, 2007, p. 20)
- (357) And **now** I was once more deliver'd from the most miserable of all Conditions of Life... (Defoe, 2007, p. 30)
- (358) ... and **now** I found more than before, I had done wrong in parting with my Boy *Xury*. (Defoe, 2007, p. 31)
- (359) **Now** tho' we thought that the Wind did a little abate... (Defoe, 2007, p. 38)
- (360) And **now** our Case was very dismal indeed... (Defoe, 2007, p. 38)
- (361) **Now** I wanted nothing but a Boat to furnish my self with many things which I foresaw would be very necessary to me.... (Defoe, 2007, p. 43)
- (362) ... and **now** I thought my self pretty well freighted... (Defoe, 2007, p. 44)
- (363) And **now** I lay no more for a while in the Bed which I had brought on Shore, but in a Hammock... (Defoe, 2007, p. 52)
- (364) And **now** I began to apply my self to make such necessary things as I found I most wanted... (Defoe, 2007, p. 59)
- (365) **Now** it began to be settled fair Weather. (Defoe, 2007, p. 63)
- (366) ... and **now** I began to be in some Order within Doors. (Defoe, 2007, p. 65)
- (367) **Now** I carry'd every Thing into the Cave, and began to furnish my House... (Defoe, 2007, p. 65)
- (368) And **now**, in the managing my household Affairs, I found my self wanting in many Things... (Defoe, 2007, p. 63)
- (369) ... **now** I took a Survey of it, and reduc'd my self to one Bisket-cake a Day, which made my Heart very heavy. (Defoe, 2007, p. 71)
- (370) *Seeing all these Things have not brought thee to Repentance, now thou shalt die.* (Defoe, 2007, p. 75)

- (371) **Now**, said I aloud, My dear Father's Words are come to pass... (Defoe, 2007, p. 78)
- (372) ... and **now** I am left to mourn under the Consequences of it... (Defoe, 2007, p. 78)
- (373) ... and **now** I have Difficulties to struggle with, too great for even Nature itself to support, and no Assistance, no Help, no Comfort, no Advice... (Defoe, 2007, p. 78)
- (374) ... and **now** was my Time to get something to refresh and support my self when I should be ill... (Defoe, 2007, p. 78)
- (375) ... for **now** I pray'd with a Sense of my Condition... (Defoe, 2007, p. 83)
- (376) **Now** I began to construe the Words mentioned above... (Defoe, 2007, p. 83)
- (377) ... but **now** I learn'd to take it in another Sense... (Defoe, 2007, p. 83)
- (378) **Now** I look'd back upon my past Life with such Horrour... (Defoe, 2007, p. 83)
- (379) ... **now** I thought I lay expos'd... (Defoe, 2007, p. 88)
- (380) ... and **now** I thought it a proper Time to sow it after the Rains... (Defoe, 2007, p. 89)
- (381) ... and **now** I chang'd both my Sorrows and my Joys... (Defoe, 2007, p. 96)
- (382) ... **now** I work'd for my Bread... (Defoe, 2007, p. 100)
- (383) ... for **now**, as I said, I had a great Employment upon my Hands... (Defoe, 2007, p. 102)
- (384) ... **now** I resolv'd to begin to use it freely... (Defoe, 2007, p. 105)
- (385) **Now** I wish'd for my Boy Xury... (Defoe, 2007, p. 106)
- (386) ... and **now** I saw, tho' too late, the Folly of beginning a Work before we count the Cost... (Defoe, 2007, p. 109)
- (387) ... and **now** I thought no more of it... (Defoe, 2007, p. 116)
- (388) ... and **now** I began to give my self over for lost... (Defoe, 2007, p. 118)
- (389) And **now** I saw how easy it was for the Providence of God to make the most miserable Condition Mankind could be in worse. (Defoe, 2007, p. 118)
- (390) **Now** I look'd back upon my desolate solitary Island... (Defoe, 2007, p. 118)
- (391) ... and **now** I found that if I expected to supply my self with Goat-Flesh... (Defoe, 2007, p. 124)
- (392) ... **now** I not only had Goats Flesh to feed on when I pleas'd, but Milk too... (Defoe, 2007, p. 125)

- (393) For **now** I set up my Dairy, and had sometimes a Gallon or two of Milk in a Day.
(Defoe, 2007, p. 125)
- (394) ... **now** I had, as I may call it, two Plantations in the Island... (Defoe, 2007, p. 128)
- (395) But **now** I come to a new Scene of my Life. (Defoe, 2007, p. 130)
- (396) **Now** I began to take Courage, and to peep abroad again... (Defoe, 2007, p. 134)
- (397) ... and **now** I began to think sedately... (Defoe, 2007, p. 135)
- (398) **Now** I began sorely to repent, that I had dug my Cave... (Defoe, 2007, p. 136)
- (399) ... and **now** I found to my great Comfort, how happy it was that I provided for a tame Flock or Herd of Goats... (Defoe, 2007, p. 155)
- (400) And **now** I was to launch out into the Ocean, and either to venture, or not to venture.
(Defoe, 2007, p. 160)
- (401) ... **now** I may certainly venture to the main Land... (Defoe, 2007, p. 168)
- (402) ... and **now** I expected that part of my Dream was coming to pass... (Defoe, 2007, p. 170)
- (403) ... **now** was my Time to get me a Servant... (Defoe, 2007, p. 171)
- (404) ... **now** my Life began to be so easy, that I began to say to myself, that could I but have been safe from more Savages... (Defoe, 2007, p. 177)
- (405) ... **now** it was encreas'd to Number four... (Defoe, 2007, p. 207)
- (406) ... **now** we were at a Loss what to do... (Defoe, 2007, p. 221)
- (407) ... **now** I was call'd Governour again... (Defoe, 2007, p. 231)
- (408) ... **now** I could not tell, how to think of going thither, 'till I had settled my Affairs...
(Defoe, 2007, p. 240)
- (409) ... **now** *you see me teachee the Bear dance*... (Defoe, 2007, p. 248)
- (410) And **now** I began to think of leaving my Effects with this Woman... (Defoe, 2007, p. 255)
- (411) ... **now** another Scruple came in my Way, and that was Religion... (Defoe, 2007, p. 255)

Table 20: Initial now in *Robinson Crusoe*

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	56	96.56%
XVS	2	3.44%
Total	58	100.00%

Table 21: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	7	12.50%
Pronoun	49	87.50%
Total	56	100.00%

Table 22: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	2	100.00%
Pronoun	0	0.00%
Total	2	100.00%

7.4.2. *Now in Tristram Shandy*

(412) **Now** it appears, by a memorandum in my father's pocketbook, which now lies upon the table, "That on Lady-Day... (Sterne, 1998, p. 9)

(413) **Now** you must understand that not one of these was the true cause of the confusion in my uncle *Toby's* discourse... (Sterne, 1998, p. 78)

(414) ... and **now** is the storm thicken'd, and going to break, and pour down full upon his head. (Sterne, 1998, p. 193)

- (415) **Now** (said he) my case goes forward. (Sterne, 1998, p. 349)
- (416) ... **now** there was no such thing, after the first ten days, continued the corporal...
(Sterne, 1998, p. 361)
- (417) ... and **now** you want my pocket... (Sterne, 1998, p. 475)
- (418) So **now** I am at Avignon... (Sterne, 1998, p. 480)
- (419) But **now** I am talking of beginning a book... (Sterne, 1998, p. 490)

Table 23: Initial now in Tristram Shandy

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	7	87.50%
XVS	1	12.50%
Total	8	100.00%

Table 24: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	14.28%
Pronoun	6	85.72%
Total	7	100.00%

Table 25: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	66.66%
Pronoun	0	33.33%
Total	1	100.00%

7.4.3. Translations of clauses with initial *now*

Translations of the two examples of clause-initial *now* in the XVS word order are proof that the translator thought it necessary to render the XVS word order of the original into our language by introducing lexical items. For instance, and *now was my Time to get something to refresh and support my self when I should be ill* is *smatrao sam da treba sad da spremim štogod za osveživanje i okrepljivanje* in translation, and we can see here that the translator used the verb phrase *smatrao sam* (English: I though or I had an idea) in order to reflect the peculiar meaning and tone of the original clause. Using the corresponding word order in our language would not be as efficient because Bosnian/Croatian/Serbian has a free word order. In the other example, *now was my Time to get me a Servant*, the translator did the same thing once again and used two additional lexical items in our language, *neodoljivo* and *spopade*.

(420) ... smatrao sam da treba sad da spremim štogod za osveživanje i okrepljivanje...
(Defoe, 2007/1981, p. 98)

(421) Neodoljivo me spopade misao da je došao trenutak da dobijem slugu... (Defoe, 2007/1981, p. 204)

In *Tristram Shandy* we have come across three examples of the XVS order with clause-initial *now*. The adverb *sada* (as equivalent of *now*) has been used the translation.

(422) ... a sad se nebo natuštilo i nepogoda samo što se nije prolomila i svom silinom sručila na njegovu glavu. (Sterne, 1998/1955, p. 220)

7.5. *Thus*

Thus is one of the rare adverbs that does not appear in the XVS word order when occurring in initial position. *Robinson Crusoe* features 25 examples of clause-initial *thus*, and 23 of them (92.00%) precede a nominal subject. On the other hand, in *Tristram Shandy* we have found three examples of clauses starting with *thus*. Two of them feature a pronoun in subject position, and one clause has a subject in the form of a noun phrase.

7.5.1. *Thus in Robinson Crusoe*

- (423) ... and **thus** I cast my self down again into the deepest Gulph of human Misery that ever Man fell into... (Defoe, 2007, p. 34)
- (424) ... and **thus**, having found two or three broken Oars belonging to the Boat, and besides the Tools which were in the Chest, I found two Saws... (Defoe, 2007, p. 45)
- (425) ... and **thus** I lay 'till the Water ebb'd away, and left my Raft and all my Cargoe safe on Shore. (Defoe, 2007, p. 46)
- (426) ... and **thus** I made me a Cave just behind my Tent, which serv'd me like a Cellar to my House. (Defoe, 2007, p. 52)
- (427) ... and **thus** I kept my Kalander, or weekly, monthly, and yearly reckoning of Time. (Defoe, 2007, p. 56)
- (428) **Thus**, I am cast upon a horrible desolate Island, void of all hope of Recovery. (Defoe, 2007, p. 57)
- (429) ... and **thus** afterwards I took Care never to be without them... (Defoe, 2007, p. 92)
- (430) Thus, and in this Disposition of Mind, I began my third Year... (Defoe, 2007, p. 97)
- (431) ... and **thus** I made shift for some Years; how I did afterwards, I will shew in its Place. (Defoe, 2007, p. 104)
- (432) ... and **thus**, as well as in the best Oven in the World, I bak'd my Barley Loaves... (Defoe, 2007, p. 105)
- (433) **Thus** I liv'd mighty comfortably... (Defoe, 2007, p. 115)
- (434) ... and **thus** I every now and then took a little Voyage upon the Sea... (Defoe, 2007, p. 116)
- (435) **Thus** we never see the true State of our Condition, till it is illustrated to us by its Contraries... (Defoe, 2007, p. 118)
- (436) **Thus** my Fear banish'd all my religious Hope... (Defoe, 2007, p. 132)
- (437) **Thus** Fear of Danger is ten thousand Times more terrifying than Danger it self... (Defoe, 2007, p. 135)
- (438) **Thus** in two Years Time I had a thick Grove... (Defoe, 2007, p. 137)

- (439) **Thus** I took all the Measures humane Prudence could suggest for my own Preservation... (Defoe, 2007, p. 137)
- (440) **Thus** what is one Man's Safety, is another Man's Destruction... (Defoe, 2007, p. 157)
- (441) And **thus** loading my self with every Thing necessary, I went down to my Boat... (Defoe, 2007, p. 160)
- (442) ... and **thus** he was cloath'd for the present, tollerably well... (Defoe, 2007, p. 175)
- (443) ... and **thus** by Degrees I open'd his Eyes. (Defoe, 2007, p. 182)
- (444) ... and **thus** we waited for the Month of November and December, in which I design'd to make my Adventure. (Defoe, 2007, p. 194)
- (445) And **thus** I left the Island, the Nineteenth of December, as I found by the Ship's Account... (Defoe, 2007, p. 234)
- (446) And **thus** I requited my old Man. (Defoe, 2007, p. 240)
- (447) And **thus** I have given the first Part of a Life of Fortune and Adventure... (Defoe, 2007, p. 256)

Table 26: Initial *thus* in *Robinson Crusoe*

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	25	100.00%
XVS	0	0.00%
Total	25	100.00%

Table 27: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	2	8.00%
Pronoun	23	92.00%
Total	25	100.00%

7.5.2. Thus in *Tristram Shandy*

(448) ... **thus** it is, by slow steps of casual increase, that our knowledge physical, metaphysical, physiological, polemical, nautical, mathematical, ænigmatical, technical, biographical, romantical, chemical, and obstetrical, with fifty other branches of it, (most of 'em ending, as these do, in ical) have, for these two last centuries and more, gradually been creeping upwards... (Sterne, 1998, p. 57)

(449) **Thus** conscience, this once able monitor,—placed on high as a judge within us, and intended by our maker as a just and equitable one too,—by an unhappy train of causes and impediments, takes often such imperfect cognizance of what passes... (Sterne, 1998, p. 116)

(450) **Thus** I triumph'd over *Eugenius*... (Sterne, 1998, p. 197)

Table 28: Initial thus in Tristram Shandy

	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	3	100.00%
XVS	0	0.00%
Total	3	100.00%

Table 29: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	8.00%
Pronoun	2	92.00%
Total	3	100.00%

7.6. So

Before discussing initial *so* in *Robinson Crusoe* and *Tristram Shandy*, we should note that we have included examples in which *so* forms part of an adjective or adverb phrase as well. Bækken points out in her paper that those examples will be included in her analysis (Bækken, 1998, p. 50). Since we will compare our results with the results obtained in Bækken's analysis, clauses with initial *so* appearing as part of an adjective or adverb phrase will be included in our analysis as well.

The average inversion rate of *so* in Bækken's selection of texts ranges from 36.00% (1480-1530), to 24.40% (1580-1630) to 1.70% (1680-1730). In *Robinson Crusoe*, the inversion rate is 32.00%, which is much higher than the inversion rates of *so* in the last subperiod (1680-1730), the timeframe in which *Robinson Crusoe* was published as well. *Tristram Shandy*, on the other hand, features an extremely high inversion rate of clause-initial *so*, standing at 60.47%, which is higher than any of the inversion rates found in any of the three subperiods.

With respect to the type of subject, clauses with the XSV word order in *Robinson Crusoe* have a nominal subject in the form of a nominal subject in one case (5.66%), while clauses with the XVS word order have a nominal subject in one case as well (12.50%). In *Tristram Shandy*, on the other hand, in 52.94% (in the XSV order) and 46.15% (in the XVS order) of cases, respectively, the nominal subject features in the subject position.

7.6.1. So in *Robinson Crusoe*

- (451) ... and **so** my Companions always call'd me. (Defoe, 2007, p. 5)
- (452) ... for **so** I call'd them... (Defoe, 2007, p. 10)
- (453) ... **so** I did here... (Defoe, 2007, p. 16)
- (454) *Xury* was dreadfully frightened, and indeed **so** was I too... (Defoe, 2007, p. 23)
- (455) ... and **so** indeed he was, he immediately made to the Shore... (Defoe, 2007, p. 28)
- (456) ... he gave me this friendly and sincere Advice, *Seignior Inglese says he*, for **so** he always called me... (Defoe, 2007, p. 32)
- (457) But as abus'd Prosperity is oftentimes made the very Means of our greatest Adversity, **so** was it with me. (Defoe, 2007, p. 33)

- (458) As I imagin'd, **so** it was, there appear'd before me a little opening of the Land...
(Defoe, 2007, p. 45)
- (459) I expected the Water would flow over; and **so** it did... (Defoe, 2007, p. 46)
- (460) **So** void was I of every Thing that was good, or of the least Sense of what I was, or was to be, that in the greatest Deliverances I enjoy'd, such as my Escape from *Sallee*...
(Defoe, 2007, p. 112)
- (461) When I came to my Castle, for **so** I think I call'd it ever after this, I fled into it like one pursued... (Defoe, 2007, p. 131)
- (462) ... it would have made any one have thought I was haunted with an evil Conscience, or that I had been lately most terribly frightened, and **so** indeed I had. (Defoe, 2007, p. 134)
- (463) ... these, I say, I planted like my Cannon, and fitted them into Frames that held them like a Carriage, that **so** I could fire all the seven Guns in two Minutes Time... (Defoe, 2007, p. 136)
- (464) In this Disposition I continu'd, for near a Year after this; and **so** far was I from desiring an Occasion for falling upon these Wretches, that in all that Time, I never once went up the Hill to see... (Defoe, 2007, p. 146)
- (465) ... yet **so** deep had the Mistake taken root in my Temper, that I could not satisfy my self in my Station... (Defoe, 2007, p. 165)
- (466) ... upon this my Savage, *for so I call him now*, made a Motion to me to lend him my Sword, which hung naked in a Belt by my side... (Defoe, 2007, p. 172)
- (467) **so** I did... (Defoe, 2007, p. 172)
- (468) ... none went thither but the old Men, who he call'd their *Oowocakee*, that is, as I made him explain it to me, their Religious, or Clergy, and that they went to say *O*, (**so** he called saying Prayers)... (Defoe, 2007, p. 183)
- (469) ... let fly then, says I, in the Name of God, and with that I fir'd again among the amaz'd Wretches, and **so** did *Friday*... (Defoe, 2007, p. 197)
- (470) **So** little do we see before us in the World, and so much reason have we to depend chearfully upon the great Maker of the World... (Defoe, 2007, p. 212)
- (471) ... *there's your Ship, for she is all yours, and so are we and all that belong to her.*
(Defoe, 2007, p. 229)

(472) ... he would have acted by Procuration, and taken Possession of the *Ingenio*, **so** they call'd the Sugar-House... (Defoe, 2007, p. 236)

(473) *No shoot, says Friday, no yet, me shoot now, me no kill; me stay, give you one more laugh; and indeed so he did...* (Defoe, 2007, p. 249)

(474) Then the Rogue turn'd about, to see if we did not laugh, and when he saw we were pleas'd by our Looks, he falls a laughing himself very loud; **so** *we kill Bear in my Country*, says Friday; so you kill them, says I... (Defoe, 2007, p. 249)

(475) Any one would think, that in this State of complicated good Fortune, I was past running any more Hazards; and **so** indeed I had been... (Defoe, 2007, p. 256)

Table 30: Initial *so* in *Robinson Crusoe*

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	17	68.00%
XVS	8	32.00%
Total	25	100.00%

Table 31: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	5.66%
Pronoun	16	94.44%
Total	17	100.00%

Table 32: The realization of subject in the XVS word order

	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	12.50%
Pronoun	7	87.50%
Total	8	100.00%

7.6.2. *So in Tristram Shandy*

- (476) ... **so** sure it set him upon running divisions upon how many kinds of weaknesses there were;—that there was such a thing as weakness of the body... (Sterne, 1998, p. 40)
- (477) ... and **so** wholly intent are we upon satisfying the impatience of our concupiscence... (Sterne, 1998, p. 53)
- (478) For Corporal *Trim*, (for **so**, for the future, I will call him) ... (Sterne, 1998, p. 84)
- (479) But **so** full is your head of these confounded works... (Sterne, 1998, p. 99)
- (480) ... but **so** he stood before my father, my uncle *Toby*, and Dr. *Slop*... (Sterne, 1998, p. 108)
- (481) I said the attempt is often made, and **so** it is... (Sterne, 1998, p. 120)
- (482) My father nodded his head,—as much as to say,—and **so** he is. (Sterne, 1998, p. 120)
- (483) **So** far there was nothing singular in my father's opinion... (Sterne, 1998, p. 132)
- (484) He is the father of curses, replied Dr. *Slop*.—**So** am not I, replied my uncle. (Sterne, 1998, p. 163)
- (485) ... for that wit and judgment tin this world never go together; inasmuch as they are two operations differing from each other as wide as east is from west.—**So**, says Locke,—**so** are farting and hickuping, say I. (Sterne, 1998, p. 174)
- (486) Why, I thought Dr. *Slop* had been above stairs with my wife, and **so** said you... (Sterne, 1998, p. 186)
- (487) ...and **so** fond was he of imitating him in all he did... (Sterne, 1998, p. 187)
- (488) And **so**, an' please your honour, the bridge, which your honour knows was a very slight one, was broke down betwixt us, and splintered all to pieces. (Sterne, 1998, p. 190)
- (489) ... yet **so** strange is the weakness of man at the same time... (Sterne, 1998, p. 236)
- (490) **So** stood my father, holding fast his fore-finger betwixt his finger and his thumb... (Sterne, 1998, p. 251)
- (491) ... **so** *Tristram* was I called, and *Tristram* will I be to the day of my death. (Sterne, 1998, p. 258)

- (492) ... inasmuch as the parents are not begot by the child, but the child by the parents—
For **so** they write, *Liberi sunt de sanguine patris & matris, sed pater et maternon sunt de sanguine liberorum*. (Sterne, 1998, p. 296)
- (493) ...otherwise, as surely as noses are noses, and whiskers are whiskers still; (let the world say what it will to the contrary) **so** surely would I have steered clear of this dangerous chapter. (Sterne, 1998, p. 310)
- (494) He is dead! said *Obadiah*,—he is certainly dead!—**So** am not I, said the foolish scullion. (Sterne, 1998, p. 325)
- (495) ... and **so** often has my judgment deceived me in my life, that I always suspect it, right or wrong... (Sterne, 1998, p. 331)
- (496) *Susannah* did not consider that nothing was well hung in our family,——**so** slap came the sash down like lightening upon us... (Sterne, 1998, p. 339)
- (497) ... he had saved five battalions, an' please your reverence, every soul of them:—
—there was *Cutts's*—continued the corporal, clapping the forefinger of his right hand upon the thumb of his left, and counting round his hand,——there was *Cutts's*,——
Mackay's,——*Angus's*,——*Graham's*——and *Leven's*, all cut to pieces;——and **so** had the *English* life-guards too, had it not been for some regiments upon the right... (Sterne, 1998, p. 342)
- (498) *Trim* directed a slight,——but a grateful bow towards his master,——and **so** the chapter ends. (Sterne, 1998, p. 344)
- (499) I suppose, replied my father,—making some pause first,—
he'll be exactly like other people's children.——
Exactly, said my mother.——
Though I should be sorry for that, added my father: and **so** the debate stopped again. (Sterne, 1998, p. 395)
- (500) By no means, said my mother:——and **so** the dialogue stood still again. (Sterne, 1998, p. 396)
- (501) For **so** full were the papers, from the beginning to the end of the siege, of the incessant firings kept up by the besiegers... (Sterne, 1998, p. 404)
- (502) ... and **so** heated was my uncle *Toby's* imagination with the accounts of them, that he had infallibly shot away all his estate. (Sterne, 1998, p. 404)

- (503) ... and **so** naked and defenceless did he stand before you, (when a siege was out of his head) that you might have stood behind any one of your serpentine walks... (Sterne, 1998, p. 411)
- (504) The truth is, they had all of them something else to do—and **so** had my uncle Toby... (Sterne, 1998, p. 412)
- (505) ... and **so** little service do the stars afford, which, nevertheless, I hang up in some of the darkest passages... (Sterne, 1998, p. 416)
- (506) **So** much motion, continues he, (for he was very corpulent)—is so much unquietness... (Sterne, 1998, p. 444)
- (507) ... and **so** much of rest, by the same analogy, is so much of heaven. (Sterne, 1998, p. 444)
- (508) ... and **so** much of joy—and that to stand still, or get on but slowly, is death and the devil... (Sterne, 1998, p. 444)
- (509) And **so**, one would swear, (that is by candle-light,—but there is no depending upon it) they continue to do, to this day. (Sterne, 1998, p. 449)
- (510) ... and I will be bold to say, **so** disinterested was he in the search of truth, that had he found a treasure in St. Optat's tomb... (Sterne, 1998, p. 464)
- (511) ... and **so** highly was his fancy pleas'd with all that had passed in it,—that he determined at once to stay another day in Auxerre. (Sterne, 1998, p. 464)
- (512) ... I am glad of it, said I, rising briskly from my chair, and walking across the room with strides twice as long as my usual pace—"for **so** much the sooner will I beat the *Tomb of the two lovers*." (Sterne, 1998, p. 468)
- (513) If I was you, quoth Yorick, I would drink more water, Eugenius.—And, if I was you, Yorick, replied Eugenius, **so** would I. (Sterne, 1998, p. 493)
- (514) ... and **so** accustomed was I to receive life from her hands, that my heart sickened... (Sterne, 1998, p. 519)
- (515) And **so** the discourse went on without him. (Sterne, 1998, p. 531)
- (516) ... **so** much do'st thou possess, my dear Toby, of the milk of human nature, and so little of its asperities... (Sterne, 1998, p. 532)
- (517) ... and **so** terrible a season came on, that if things had not fallen out as they did, our troops must have perished in the open field... (Sterne, 1998, p. 554)

(518) ... and **so** naked and defenceless did he sit upon the same sofa with widow Wadman, that a generous heart would have wept to have won the game of him. (Sterne, 1998, p. 571)

Table 33: Initial so in Tristram Shandy

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	17	39.53%
XVS	26	60.47%
Total	43	100.00%

Table 34: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	9	52.94%
Pronoun	8	47.06%
Total	17	100.00%

Table 35: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	12	46.15%
Pronoun	14	53.85%
Total	26	100.00%

7.6.3. Translations of clauses with initial *so*

The clauses with initial *so* in *Robinson Crusoe* have been translated as follows:

- (519) Ksuri se beše užasno preplašio, a doduše i ja. (Defoe, 2007/1981, p. 28)
- (520) Ali kako zloupotrebjeno bogatstvo često dovodi čoveka u nevolju, dovelo je i mene. (Defoe, 2007/1981, p. 40)
- (521) Tako sam bio bez ičeg dobrog u sebi, bez i najslabijeg osećanja šta sam, ili šta ću biti, da i u najvećim izbavljenjima koja sam doživeo – kad sam pobjegao iz Salea... (Defoe, 2007/1981, p. 138)
- (522) U tome raspoloženju ostao sam skoro godinu dana, i tako sam bio daleko od želje da dobijem priliku da napadnem ove nesrećnike, da za sve to vreme nisam nijedanput otišao na brdo da vidim... (Defoe, 2007/1981, p. 176)
- (523) Ipak, zabluda se tako duboko ukorenila u mojoj naravi da se nisam mogao zadovoljiti stanjem u kojem sam bio. (Defoe, 2007/1981, p. 197)
- (524) “Onda pali”, velim ja, “u ime Boga!” pa opalim među zaprepaštene nesrećnike, a to učini i Petko. (Defoe, 2007/1981, p. 235)
- (525) Tako malo vidimo pred sobom u svetu, a tako mnogo razloga imamo da se radosno oslonimo na velikoga Tvorca sveta... (Defoe, 2007/1981, p. 254)
- (526) ... eno vašeg broda; vaš je, kao što smo i mi vaši i sve što pripada brodu. (Defoe, 2007/1981, p. 274)

We can see in these examples that the translator used different solutions in each of the eight examples with the XVS word order found in *Robinson Crusoe*. Three examples use a conjunction *i* (equivalent of *and*) – one with *i* as a sole translation of *so*, while the other two examples use *doduše* and *to*, respectively, to reflect the meaning of the original in a better way. Four examples use *tako*, and one translation uses the conjunction *kao*.

In *Tristram Shandy* we have found 26 examples of clauses with the XVS order and a clause-initial *so*. The most common way to translate *so* is by using *tako* in Bosnian/Croatian/Serbian, and 13 clauses contain *tako* as a premodifier of another adverb or a verb phrase. Demonstrative pronoun *to* was also used in two examples (number); the adverb *toliko* is used twice. One example also depicts a rather metaphorical image by using the phrase *kao munja; A ja eto nisam* and *Ali ja*

nisam have been used to translate *So am not I*, which is a bit controversial since the two translations render two different meanings – *i ja bih učinio isto to* is used once; *u toj meri* – this phrase is used twice; and *utoliko* and *koliko* also appear in one example each; and one clause did not render the specific meaning of *so* at all.

- (527) ... te smo u toj meri obuzeti nestrpljenjem da zajazimo našu pomenutu strast...
(Sterne, 1998/1955, p. 61)
- (528) ... nego je i tvoja glava toliko puna tih prokletih utvrđenja... (Sterne, 1998/1955, p. 116)
- (529) On je otac svih prokletstava, odgovori d-r *Slop*. – Ali ja nisam, odgovori moj stric.
(Sterne, 1998/1955, p. 184)
- (530) ... pošto oštroumnost i razboritost nikad ne idu zajedno na ovome svetu; to su dva postupka koji su daleko jedan od drugoga, koliko istok od zapada. – Tako kaže *Lok*, – a ja velim, koliko podrigivanje od štucanja. (Sterne, 1998/1955, p. 197)
- (531) Eto, mislio sam da je doktor *Slop* na gornjem spratu uz moju ženu, pa i ti tako reče.
(Sterne, 1998/1955, p. 211)
- (532) ... i on je u toj meri uživao da mu podržava u svemu što čini... (Sterne, 1998/1955, p. 213)
- (533) ... ali je čovek u isto vreme tako čudno i slabo biće... (Sterne, 1998/1955, p. 269)
- (534) ... i tako ja dobih ime *Tristram*, i ostaću *Tristram* do suđenog dana. (Sterne, 1998/1955, p. 295)
- (535) ... inače, isto onako sigurno kao što su nosevi još uvek nosevi i zulufi još uvek zulufi (a svet nek govori protiv toga što god hoće); ja bih sa istom sigurnošću želeo da nekako izbegnem ovu opasnu glavu. (Sterne, 1998/1955, p. 353)
- (536) Umro je, reče *Ovadija*, – sigurno je umro! – A ja eto nisam, reče suluda služavka.
(Sterne, 1998/1955, p. 370)
- (537) ... a moje rasuđivanje me je tako često varalo u životu, da u njega uvek sumnjam, bilo ono ispravno ili pogrešno... (Sterne, 1998/1955, p. 377)
- (538) *Suzana* nije uzela u obzir da u našoj porodici ništa nije učvršćeno kako treba, – te se okno sruči kao munja na nas. (Sterne, 1998/1955, p. 387)
- (539) ... spasao bi on pet bataljona, i, da prosti Vaša prečasnost, spasao bi sve vojnike do jednog: – bio je tu *Katsov* bataljon – nastavi kaplar, lupnuvši kažiprstom desne o palac leve

ruke, i brojeći tako sve prst po prst, – bio je tu *Katsov* bataljon, – pa *Mekejev*, – *Angasov*, – *Greamov*, – i *Levenov*, potučeni do noge; a to bi zadesilo i *Englesku telesnu gardu*, da nije bilo nekoliko pukova na desnom krilu... (Sterne, 1998/1955, p. 390)

(540) Jer su novine, od početka pa do kraja opsade, tako odjekivale neprekidnom topovskom paljbom od strane opsadnika... (Sterne, 1998/1955, p. 458)

(541) ... a i mašta moga strica *Tobija* se tako bila raspalila od tih izveštaja, da bi on nesumnjivo celu svoju imovinu ispucao u vazduh. (Sterne, 1998/1955, p. 458)

(542) ... i tako je on obezoružan i nezaštićen stajao pred vama, (kad mu se po glavi nije vrzmala nikakava opsada) da ste se vi mogli zakloniti iza bilo koje od vaših zavojica... (Sterne, 1998/1955, p. 466)

(543) Istina, svi su oni imali druga posla – a isto tako i moj stric *Tobi*... (Sterne, 1998/1955, p. 467)

(544) ... a kojima stavljene zvezdice nimalo ne pomažu, iako ih ja, pri svem tom, kačim po nekim od najmračnijih stavova... (Sterne, 1998/1955, p. 473)

(545) ... a ja se usuđujem reći da je on u svom traganju za istinom bio tako nepristrasan, da se ne bi osećao srećnijim ni da je našao čitavo blago u grobnici *svetoga Optata*... (Sterne, 1998/1955, p. 523)

(546) ... i sve što se tu dogodilo toliko mu je maštu razdragalo, – da se istog časa odlučio da ostane još jedan dan u *Oseru*. (Sterne, 1998/1955, p. 523)

(547) ... vrlo dobro, rekoh, skočivši naglo sa stolice, i hodajući po sobi koracima dvaput dužim no obično – “jer ću utoliko pre stići na *Grob dvoje dragih*”. (Sterne, 1998/1955, p. 527)

(548) Kad bih ja bio na vašem mestu, reče *Jorik*, ja bih pio više vode, *Evgenije*. – A kad bih ja bio na vašem mestu, *Joriče*, odgovori *Evgenije*, i ja bio ih učinio isto to. (Sterne, 1998/1955, p. 553)

(549) ... i ja sam se tako bio navikao da primam život iz njenih ruku, da mi je srce prestajalo da kuca... (Sterne, 1998/1955, p. 582)

(550) ... i tako je obezoružan i bez zaštite sedeo na istom divanu s udovicom *Vodmen*, da bi neko plemenito srce zaplakalo što ga je nadigralo. (Sterne, 1998/1955, p. 636)

7.7. *Therefore*

In *Robinson Crusoe* we have found 14 examples of clause-initial *therefore* and all of these examples follow the XSV word order. In *Tristram Shandy* there are 25 examples of clauses starting with *therefore* and all of them are in the XSV word order as well. The inversion rate in both of these novels is 0.00% with respect to clause-initial *therefore*.

We can deduce that both *Robinson Crusoe* and *Tristram Shandy* behave similarly when it comes to word order in clauses with initial *therefore*.

Speaking of the type of subject in clauses with initial *therefore*, nominal subject is used in 92.86% of examples in *Robinson Crusoe*, while in *Tristram Shandy* that percentage stands at 96.00%. These data are similar to the ones found in the last subperiod (1680-1730) in Bækken's analysis. (Bækken, 1998, p. 265)

7.7.1. *Therefore in Robinson Crusoe*

(551) ... and **therefore** I must go back to some other Things which took up some of my Thoughts. (Defoe, 2007, p. 52)

(552) ... and **therefore** it rested upon me with the greater Force, that it must needs be, that God had appointed all this to befall me... (Defoe, 2007, p. 79)

(553) ... and **therefore** I acquiesced in the Dispositions of Providence, which I began now to own, and to believe, order'd every Thing for the best... (Defoe, 2007, p. 93)

(554) ... and **therefore** sometimes I sat contriving Ways to get her about the Island... (Defoe, 2007, p. 126)

(555) ... **therefore** I had nothing to do but to consider of some safe Retreat, in Case I should see any Savages land upon the Spot. (Defoe, 2007, p. 136)

(556) ... and **therefore** it could not be just for me to fall upon them. (Defoe, 2007, p. 145)

(557) ... and **therefore** we pray to God to tread him down* under our Feet... (Defoe, 2007, p. 184)

(558) ... **therefore** the Gospel of our Lord and Saviour Jesus Christ; I mean, the Word of God, and the Spirit of God promis'd for the Guide and Sanctifier of his People, are the absolutely necessary Instructors of the Souls of Men... (Defoe, 2007, p. 185)

- (559) ... and **therefore** I could not suspect him of Deceit. (Defoe, 2007, p. 189)
- (560) ... and **therefore**, without any more Delay, I went to Work with Friday to find out a great Tree proper to fell... (Defoe, 2007, p. 191)
- (561) ... **therefore** there would be no attacking them, with so small a Number as we were. (Defoe, 2007, p. 217)
- (562) ... **therefore** something was to be resolv'd on very speedily... (Defoe, 2007, p. 218)
- (563) ... **therefore** to make sure of them, I drew my Ambuscade nearer... (Defoe, 2007, p. 224)
- (564) ... **therefore**, as I had rewarded the old Captain fully, and to his Satisfaction, who had been my former Benefactor, so I began to think of my poor Widow... (Defoe, 2007, p. 241)

Table 36: Initial therefore in Robison Crusoe

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	14	100.00%
XVS	0	0.00%
Total	14	100.00%

Table 37: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	7.14%
Pronoun	13	92.86%
Total	14	100.00%

7.7.2. *Therefore in Tristram Shandy*

- (565) ... and **therefore** every man will speak of the fair as his own market has gone in it... (Sterne, 1998, p. 10)
- (566) ... and **therefore** I will content myself with only saying... (Sterne, 1998, p. 23)
- (567) And **therefore** I beg, Madam, when you come here, that you read on as fast as you can... (Sterne, 1998, p. 66)
- (568) ... and **therefore** I reject it... (Sterne, 1998, p. 76)
- (569) **Therefore** I answer thus... (Sterne, 1998, p. 77)
- (570) ... **therefore** I forthwith put an end to the chapter,—though I was in the middle of my story. (Sterne, 1998, p. 81)
- (571) ... **therefore** we find there is a necessity, an absolute necessity of joining another principle with it to aid... (Sterne, 1998, p. 116)
- (572) ... and **therefore**, 'tis safer to draw a curtain across, and hasten from it, as fast as I can... (Sterne, 1998, p. 179)
- (573) ... **therefore** I define a nose, as follows... (Sterne, 1998, p. 197)
- (574) ... and **therefore** 'twas certainly wrong in *Slawkenbergius* to send them into the world by that name... (Sterne, 1998, p. 218)
- (575) ... and **therefore**, continued my uncle *Toby*, throwing down his crutch, and getting up upon his legs as he uttered the word *therefore*—in recompence, *Trim*, of thy long fidelity to me, and that goodness of thy heart I have had such proofs of—whilst thy master is worth a shilling—thou shalt never ask elsewhere, *Trim*, for a penny. (Sterne, 1998, p. 248)
- (576) ... and **therefore**, for the very novelty of it alone, it must be worth your worships attending to. (Sterne, 1998, p. 256)
- (577) ... and **therefore** (bating religious points, or such as touch society) I would almost subscribe to any thing which does not choak me in the first passage. (Sterne, 1998, p. 331)
- (578) ... and **therefore** 'tis worth explaining to the world... (Sterne, 1998, p. 337)
- (579) ... and **therefore**, making as if he would have alighted from off his horse, as he was poising himself on the mounting side, he most nimbly (with his short sword by his thigh) shifting his feet in the stirrup and performing the stirrup leather feat, whereby, after

the inclining of his body downwards, he forthwith launched himself aloft into the air...
(Sterne, 1998, p. 349)

- (580) ... **therefore** we'll read the chapter quite thro'. (Sterne, 1998, p. 355)
- (581) ... and **therefore** I apprehend it would be hanging too great a weight of one kind of matter in so flimsy a performance as this... (Sterne, 1998, p. 401)
- (582) ... **therefore**, I suppose it must be high enough in all conscience. (Sterne, 1998, p. 436)
- (583) ... and **therefore**, I never seriously think upon the mode and manner of this great catastrophe... (Sterne, 1998, p. 443)
- (584) ... and **therefore**, as thinketh the great bishop Hall, 'tis one of the severest imprecations which David ever utter'd against the enemies of the Lord... (Sterne, 1998, p. 444)
- (585) **Therefore**, my dear daughter, continued the abbess of Andoüilletts—I will say *bou*... (Sterne, 1998, p. 459)
- (586) ... and **therefore** I would advise thee, if ever thou tellest it again... (Sterne, 1998, p. 510)
- (587) ... and **therefore** when he felt he was in love with widow Wadman, he had no conception that the thing was any more to be made a mystery of... (Sterne, 1998, p. 527)
- (588) ... and **therefore** when a person, continued Mrs. Wadman, is so much at his ease as you are—so happy, captain Shandy, in yourself, your friends and your amusements—I wonder, what reasons can incline you to the state... (Sterne, 1998, p. 577)
- (589) ... and **therefore** I still think and do maintain it to be a pity... (Sterne, 1998, p. 586)

Table 38: Initial *therefore* in *Tristram Shandy*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	25	100.00%
XVS	0	0.00%
Total	25	100.00%

Table 39: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	4.00%
Pronoun	24	96.00%
Total	25	100.00%

7.8. *Never*

There are ten examples of clause-initial *never* in *Robinson Crusoe* and the inversion rate is 50.00%, while in *Tristram Shandy* 93.75% of examples are in the XVS word order. The inversion rate found in texts in Bækken's study (1998, p. 273) varies from 33.33% (1480-1530), to 28.60% (1580-1630), to 50.00% (1680-1730). We can clearly see that the inversion rate in *Robinson Crusoe* is virtually the same as in the texts from the last subperiod in Bækken's study. The inversion rate in *Tristram Shandy* is extraordinarily high, particularly if we consider the time in which it was written when word order is assumed to have stabilised to its current form.

It is interesting to note that in *Robinson Crusoe* nominal subjects are used in 50.00% of examples with both the XSV and XVS word order. In *Tristram Shandy* we have found different results: a nominal subject is used in the one example with the XSV order. In clauses with the XVS word order nominal subjects are used in 92.31% of examples, which once again differs from both *Robinson Crusoe* and the results of Bækken's study, where the nominal subject in the XVS word order is used in 50.00%, 0.00%, and 0.00% of examples, across the three subperiods.

7.8.1. *Never in Robinson Crusoe*

(590) ... **never** any young Adventurer's Misfortunes, I believe, began sooner, or continued longer than mine. (Defoe, 2007, p. 9)

(591) ... but **never** was a Shovel, I believe, made after that Fashion, or so long a making. (Defoe, 2007, p. 64)

(592) ... for **never** frightened Hare fled to Cover, or Fox to Earth, with more Terror of Mind than I to this Retreat. (Defoe, 2007, p. 131)

- (593) ... but **never** was such a glorious Sight seen in the Island, I dare say... (Defoe, 2007, p. 151)
- (594) ... for **never** Man had a more faithful, loving, sincere Servant, than *Friday* was to me... (Defoe, 2007, p. 176)
- (595) ... for sure **never** Man or Horse run like him... (Defoe, 2007, p. 202)
- (596) But **never** was any thing in the World of that Kind so unpleasant... (Defoe, 2007, p. 231)
- (597) **Never** any Thing was more honourable, than the Proceedings upon this Procuracy... (Defoe, 2007, p. 238)
- (598) But **never** was a Fight manag'd so hardily, and in such a surprizing Manner, as that which follow'd between *Friday* and the Bear... (Defoe, 2007, p. 246)
- (599) ... for never was a more furious Charge than the Creatures made upon us in the Place... (Defoe, 2007, p. 252)

Table 40: Initial never in Robinson Crusoe

Word order	Robinson Crusoe	
	Number	Percentage
XSV	5	50.00%
XVS	5	50.00%
Total	10	100.00%

Table 41: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	Robinson Crusoe	
	Number	Percentage
Nominal subject	5	100.00%
Pronoun	0	0.00%
Total	5	100.00%

Table 42: The realization of subject in the XVS word order

	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	5	100.00%
Pronoun	0	0.00%
Total	5	100.00%

7.8.2. *Never in Tristram Shandy*

- (600) **Never** did lover post down to a belov'd mistress with more heat and expectation, than my uncle *Toby* did... (Sterne, 1998, p. 88)
- (601) ... **never** was a Dr. *Slop* so beluted, and so transubstantiated, since that affair came into fashion. (Sterne, 1998, p. 95)
- (602) ... for **never** poor jerkin has been tickled off, at such a rate as it has been these last nine months together... (Sterne, 1998, p. 145)
- (603) **Never** did the parlour-door open—but his philosophy or his principles fell a victim to it... (Sterne, 1998, p. 183)
- (604) ... **never** did two heads shake together, in concert, from two such different springs. (Sterne, 1998, p. 256)
- (605) ... **never** was my uncle *Toby* caught riding at such a desperate rate in his life! (Sterne, 1998, p. 265)
- (606) **Never** was the son of *Jew, Christian, Turk, or Infidel* initiated into them in so oblique and slovenly a manner... (Sterne, 1998, p. 347)
- (607) ... **never** did any TOWN act so many parts, since *Sodom and Gomorrah*, as my uncle *Toby*'s town did. (Sterne, 1998, p. 404)
- (608) ... **never** was a Montero-cap put to so many uses... (Sterne, 1998, p. 405)
- (609) ... **never** did my uncle *Toby*'s mouth water so much for a pipe in his life. (410)
- (610) For **never** did thy eyes behold, or thy concupiscence covet any thing in this world, more concupiscible than widow *Wadman*. (Sterne, 1998, p. 422)
- (611) ... **never** is my imagination so busy as in framing his responses from the etchings... (Sterne, 1998, p. 470)

(612) **Never** did sorry traveller make such a pother and racket about his remarks as I did about mine, upon the occasion. (Sterne, 1998, p. 476)

(613) “A Devil ’tis——and mischief such doth work
As **never** yet did Pagan, Jew, or Turk.” (Sterne, 1998, p. 525)

(614) ... for **never** do I hit upon any invention or device which tendeth to the furtherance of good writing... (Sterne, 1998, p. 560)

Table 43: Initial never in *Tristram Shandy*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	1	6.35%
XVS	14	93.75%
Total	15	100.00%

Table 44: The realization of subject in the XSV word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	100.00%
Pronoun	0	0.00%
Total	1	100.00%

Table 45: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	13	92.31%
Pronoun	1	7.69%
Total	14	100.00%

7.8.3. Translations of clauses with initial *never*

An important fact concerning the clauses with initial *never* in *Robinson Crusoe* is that all examples with the XVS word order use the past tense of *to be* (*was*). Three out of the five translations have used *nikad* in initial position and past tense in four of five examples. One translated clause, though, (616), features the imperfect verb form (*beše*, which is a form of *biti*), which is often used for stylistic and poetic purposes in Bosnian/Croatian/Serbian.

- (615) ... ali mislim da ašov nikada nije tako pravljen, niti tako dugo. (Defoe, 2007/1981, p. 79)
- (616) Nikad nisam video tako divan prizor na ostrvu... (Defoe, 2007/1981, p. 182)
- (617) Ali ništa na svetu ne beše tako neprijatno... (Defoe, 2007/1981, p. 276)
- (618) Nikad nije bilo smelije i čudnije borbe no između Petka i medveda... (Defoe, 2007/1981, p. 293)
- (619) ... nikad nije bilo bešnjeg juriša od onog koji smo tu izdržali. (Defoe, 2007/1981, p. 300)

In *Tristram Shandy* we have found 14 examples of clauses with initial *never* and the XVS word order. In eight of the translations we have found *nikada* (*never* in Bosnian/Croatian/Serbian) in initial position. Forms of auxiliary verbs (*be* and *do*) have been used in all of the original examples. All examples use the perfect tense in Bosnian/Croatian/Serbian, except the one example which uses the imperfect verb form, (629).

- (620) Nikad dragan nije s više žara i nestrpljenja hrlio svojoj ljubljenoj dragani, no što je moj stric... (Sterne, 1998/1955, p. 102)
- (621) Ukratko, nikad nije postojao neki d-r *Slop* u tolikoj meri blatom zamazan, niti tako preobražen, otkako je ova reč ušla u upotrebu. (Sterne, 1998/1955, p. 111)
- (622) ... nikad bedni napršnjak nije u toj meri zlostavljan kao on za ovih devet poslednjih meseci... (Sterne, 1998/1955, p. 166)
- (623) Nijednom se vrata od salona nisu otvorila – a da ima kao žrtva nisu pale njegova filozofija ili njegova načela... (Sterne, 1998/1955, p. 208)
- (624) ... nikad se dve glave nisu klimale, zajednički, iz dve tako različite stvari.

- (625) ... a moga strica *Tobija* nikad u životu nisu videli da jaše na tako očajnom kljusetu!
(Sterne, 1998/1955, p. 302)
- (626) Nikada oni ni nad jednim sinom *Jevrejina, Hrišćanina, Turčina*, ili *Nevernika* nisu vršeni na tako naopak i aljkav način. (Sterne, 1998/1955, p. 396)
- (627) Jamačno da nikad nijedan grad, posle *Sodome* i *Gomore*, nije odigrao toliko uloga, koliko ih je odigrado grad moga strica *Tobija*. (Sterne, 1998/1955, p. 458)
- (628) ... pa ipak nikad jedna montero-kapa nije potezana u tolike svrhe... (Sterne, 1998/1955, p. 460)
- (629) ... nikad mome stricu *Tobiju* za njegova života nije zbog lule toliko išla voda na usta. (Sterne, 1998/1955, p. 465)
- (630) Jer nikad tvoje oči ne ugledaše, niti tvoje sladostrašće požele išta na ovome svetu, što bi bilo sladostrasnije od udovice *Vodmen*. (Sterne, 1998/1955, p. 479)
- (631) ... i budite uvereni da mi mašta nikad življe ne radi no kad zamišljam njegove odgovore... (Sterne, 1998/1955, p. 530)
- (632) Nikad nije ojađeni putnik podigao veću galamu i buku zbog svojih beležaka, no što sam ja to učinio u ovoj prilici. (Sterne, 1998/1955, p. 536)
- (633) Đavo je to – i takvo zlo je njegov čin,
Kakvo nikad učinili nisu
Neznabožac, Židov ni Turčin. (Sterne, 1998/1955, p. 589)
- (634) ... jer nikad ne nailazim na neku novinu ili misao koja teži unapređenju lepog pisanja... (Sterne, 1998/1955, p. 625)

7.9. *Neither*

The important thing to mention in this discussion is that not all occurrences of *neither* can be interpreted as adverbs. Namely, *neither* and *nor*, according to Huddleston, Payne, and Peterson (2002, p. 1308), can act as either adverbs or conjunctions, and therefore we have looked only at the examples in which they were used as adverbs.

There is just one example of clause-initial *neither* in *Robinson Crusoe* and it is written in the XVS word order. The subject has been realized by a pronoun. The translator of *Robinson*

Crusoe did not translate this clause at all; the paragraph in which this clause appears was skipped in the translation. *Tristram Shandy*, on the other hand, does not feature a single example of clause-initial *neither*. In Bækken’s work we can see that the inversion rate across the three periods stands at 100.00%, 100.00% and 93.9%, respectively. Pronouns are the main medium used to realize the subject, because in 70.00%, 79.10% and 71.00% of examples a pronoun was used to realize the subject.

7.9.1. *Neither in Robinson Crusoe*

(635) ... and as I had made no Scruple of being openly of the Religion of the Country, all the while I was among them, so **neither** did I yet. (Defoe, 2007, p. 241)

Table 46: Initial *neither* in *Robinson Crusoe*

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	1	100.00%
Total	1	100.00%

Table 47: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	0	0.00%
Pronoun	1	100.00%
Total	1	100.00%

7.10. *Nor*

There is only one example with initial *nor* in *Robinson Crusoe* and two in *Tristram Shandy*. All three examples feature the XVS word order. The subject of the one clause with *nor* in *Robinson Crusoe* was realized by a nominal subject, whereas the two subjects in *Tristram Shandy* with initial *nor* were realized by a pronoun. The average inversion rate of *nor* in Bækken’s study goes from

15.8%, to 75.00%, and to 99.10% across the three periods, which tells us that clause-initial *nor* came to trigger the XVS word order only in the second half of the 16th century.

In the corresponding clauses in the translation, we can see that the translator used the particle *ni*, combined with *ne*, which is another negative particle. In the translation of *Tristram Shandy*, the particle *ni* was used in one example, while in the other example the adverb *bogme* was used despite the fact that the author of the original did not use anything but *nor would I*.

7.10.1. *Nor in Robinson Crusoe*

(636) ... I dare say, no Savage, had he been at the Mouth of it, would be so hardy as to venture in, **nor** indeed, would any Man else; but one who like me, wanted nothing so much as a safe Retreat. (Defoe, 2007, p. 149)

(637) ... mislim, nijedan divljak, kad bi došao do njenog ulaza, ne bi smeo ući, a ni ko drugi sem nekoga koji kao ja ne traži ništa drugo do sigurnog skloništa. (Defoe, 2007, p. 180)

Table 48: Initial *nor* in *Robinson Crusoe*

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	1	100.00%
Total	1	100.00%

Table 49: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	100.00%
Pronoun	0	0.00%
Total	1	100.00%

7.10.2. *Nor* in *Tristram Shandy*

- (638) A hundred pounds, an' please your honour, replied *Trim*,— I would not give a cherry-stone to boot—**Nor** would I, *Trim*... (Sterne, 1998, p. 265)
- (639) I would not pay that gentleman's debts, quoth *Ace*, for a thousand pounds; **Nor** would I, quoth *Size*, for six times the sum... (Sterne, 1998, p. 438)
- (640) Sto funti, Vaše blagorodstvo, odgovori *Trim*, ne bih ja dao ni trešnjevu košticu za to. Ne bih ni ja, *Trime*... (Sterne, 1998, p. 301)
- (641) Ne bih uzeo na sebe da plaćam dugove toga gospodina, reče *Kec*, ni za hiljadu funti; a ja bogme ne bih, na to će *Grmalj*, ni da mi dadu šest puta toliko. (Sterne, 1998, p. 494)

Table 50: Initial *nor* in *Tristram Shandy*

	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	2	100.00%
Total	2	100.00%

Table 51: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	0	0.00%
Pronoun	2	100.00%
Total	2	100.00%

7.11. *Nevertheless*

There is not a single example of a clause with initial *nevertheless* in *Robinson Crusoe*, while in *Tristram Shandy* there is one. It follows the conventional XSV word order, whereas the subject is realized by a pronoun. Bækken found 65 examples of clause-initial *nevertheless* and

none of them was followed by inversion. We can therefore conclude that nevertheless does not appear to have triggered inversion in either Early or Late Modern English.

7.11.1. *Nevertheless in Tristram Shandy*

(642) ... **nevertheless**, 'tis no prodigy to see a man whose real moral character stands very low... (Sterne, 1998, p. 121)

Table 52: Initial nevertheless in *Tristram Shandy*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	1	100.00%
XVS	0	0.00%
Total	1	100.00%

Table 53: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	0	0.00%
Pronoun	1	100.00%
Total	1	100.00%

7.12. *Only*

Only occurs in initial position in three clauses in *Robinson Crusoe*, and not a single one in *Tristram Shandy*. None of the three clauses feature the inverted word order, and all of the subjects are realized by a pronoun. Of the 24 examples of clause-initial *only* in Bækken's work, all of them are in the non-inverted order as well. (Bækken, 1998, p. 276) Bækken also cited some examples in which inversion occurs with *only*, but that happens only when there is more than one initial element in a clause.

7.12.1. *Only in Robinson Crusoe*

(643) ... **only** I lay and cry'd, Lord look upon me, Lord pity me, Lord have Mercy upon me... (Defoe, 2007, p. 75)

(644) ... **only** I did not take so much as before, nor did I chew any of the Leaf, or hold my Head over the Smoke... (Defoe, 2007, p. 82)

(645) ... **only** I resolv'd to go no more out without a Prospective Glass in my Pocket. (Defoe, 2007, p. 139)

Table 54: *Initial only in Robinson Crusoe*

	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	3	100.00%
XVS	0	0.00%
Total	3	100.00%

Table 55: *The realization of subject in the XVS word order*

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	0	25.00%
Pronoun	3	75.00%
Total	3	100.00%

7.13. *No more*

No more occurs twice in initial position in a clause in *Robinson Crusoe* and both of the clauses are in the inverted order. The pronoun is used to realized the subject in both examples. In *Tristram Shandy* there are two examples, and both of them are in the inverted order as well. The subject is realized by a pronoun and a nominal subject, respectively

No more has been translated by an adverb phrase *isto tako* and by a verb phrase *nisam više hteo* in the translation of *Robinson Crusoe*. The translator of *Tristram Shandy* used *Nije više mogao* (a verb phrase) to render the meaning of the original in both cases.

7.13.1. *No more* in *Robinson Crusoe*

(646) ... **no more** could I ever bring my self to go out in the heat of Sun, without a Cap or a Hat... (Defoe, 2007, p. 114)

(647) ... but **no more** hazardous Voyages would I go... (Defoe, 2007, p. 130)

(648) Isto tako nisam mogao nikad izlaziti bez kape na sunce... (Defoe, 2007, p. 140)

(649) ... ali nisam više hteo da idem na opasna putovanja... (Defoe, 2007, p. 160)

Table 56: Initial *no more* in *Robinson Crusoe*

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	2	100.00%
Total	2	100.00%

Table 57: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	0	0.00%
Pronoun	2	100.00%
Total	2	100.00%

7.13.2. *No more* in *Tristram Shandy*

(650) **No more** could my uncle *Toby*, after passing the *French* lines... (Sterne, 1998, p. 419)

(651) **No more** was he to dream, he had fixed the royal standard upon the tower of the *Bastile*, and awake with it streaming in his head. (Sterne, 1998, p. 419)

(652) Nije više mogao moj stric *Tobi*, pošto je probio Francuske linije... (Sterne, 1998, p. 476)

(653) Nije više mogao da sanja kako je istakao kraljevski steg na kulu *Bastilje*, niti da se budi od šuma koji mu njegovo vijorenje u glavi izaziva. (Sterne, 1998, p. 476)

Table 58: Initial no more in *Tristram Shandy*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	2	100.00%
Total	2	100.00%

Table 59: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	50.00%
Pronoun	1	50.00%
Total	2	100.00%

7.14. *Little*

No clause starts with the adverb *little* in *Robinson Crusoe*, whereas in *Tristram Shandy* there are four such examples. All of them are in XVS word order and subject is realized by a pronoun in all examples.

7.14.1. *Little in Tristram Shandy*

(654) **Little** boots it to the subtle speculatist to stand single in his opinions... (Sterne, 1998, p. 51)

(655) ... **little** do'st thou know what obstacles;—little do'st thou think what hidden causes retard its operation! (Sterne, 1998, p. 97)

(656) **Little** boots it to the peace of a family, brother *Toby*, that you and I possess ourselves... (Sterne, 1998, p. 262)

(657) Now as for my spirits, **little** have I to lay to their charge... (Sterne, 1998, p. 431)

Table 60: *Initial little in Tristram Shandy*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	4	100.00%
Total	4	100.00%

Table 61: *The realization of subject in the XVS word order*

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	0	0.00%
Pronoun	4	100.00%

7.14.2. *Translations of clauses with initial little*

With respect to translation, only one out of the four translated clauses used an adverb (*malo* in 660) to translate the meaning that *little* had in the original structures. The first example in the translation used *Slaba je vajda...*; the second used the verb *slutiti* (... *ti i ne slutiš...* number), while

the last example used a verb phrase *Nema tu mesta domaćem miru...* to translate *Little boots it to the peace of the family...*

(658) Slaba je vajda tananom misliocu da ostane sam u svojim nazorima... (Sterne, 1998/1955, p. 58)

(659) ... ti i ne slutiš kakve sve prepreke – ti i ne slutiš kakvi sve skriveni razlozi odlažu njeno stupanje u dejstvo. (Sterne, 1998/1955, p. 113)

(660) Nema tu mesta domaćem miru, brate *Tobi*, mada i ti i ja vladamo sobom... (Sterne, 1998/1955, p. 299)

(661) Što se pak moje bodrosti tiče, malo bih šta imao da joj zamerim... (Sterne, 1998/1955, p. 485)

7.15. *Much less*

Much less appears in initial position in two examples in *Robinson Crusoe*, while *Tristram Shandy* does not have a single example with *much less* in initial position. Both examples in *Robinson Crusoe* are in the inverted order and in both of them a pronoun was used to realized the subject.

7.15.1. *Much less* in *Robinson Crusoe*

(662) ... **much less** would I fire a Gun, for the same Reason... (Defoe, 2007, p. 149)

(663) But **much less** would it be sufficient, if his Country-men, who were, as he said, fourteen* still alive, should come over. (Defoe, 2007, p. 207)

Table 62: Initial *much less* in *Robinson Crusoe*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	2	100.00%
Total	2	100.00%

Table 63: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	0	0.00%
Pronoun	2	100.00%
Total	2	100.00%

7.15.2. Translations of clauses with initial *much less*

The translator used a phrase of opposite meaning, *još više*, to translate *much less*, but he introduced the verb *izbjegavati* in the translation and thus kept the sense of the original text. The other example in the translation used the corresponding adverb phrase *još manje*.

(664) ... *još više* sam izbjegavao da pucam iz puške, iz istog razloga. (Defoe, 2007/1981, p. 180)

(665) *Još manje* bi bila dovoljna ako bi ovamo došli njegovi zemljaci, kojih je, kako reče, *još četrnaest* u životu. (Defoe, 2007/1981, p. 247)

7.16. *Hardly*

Hardly does not feature in a single example in initial position in *Robinson Crusoe*, while in *Tristram Shandy* we have found two such examples, both in the XVS word order. The subject was realized by a pronoun and a nominal subject.

7.16.1. *Hardly* in *Tristram Shandy*

(666) ... ***hardly*** do we guess aright at the things that are upon the earth... (Sterne, 1998, p. 110)

(667) ... and ***hardly*** could the wheel at the cistern turn round its circle... (Sterne, 1998, p. 384)

Table 64: Initial hardly in *Tristram Shandy*

Word order	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	2	100.00%
Total	2	100.00%

Table 65: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	50.00%
Pronoun	1	50.00%
Total	2	100.00%

7.16.2. Translations of clauses with initial *hardly*

The adverb *jedva* was used in Bosnian/Croatian/Serbian in both translated clauses. In the first clause it was used in initial position, whereas in the other it was used after the subject.

(668) ... *jedva nagađamo ono što je na zemlji*... (Sterne, 1998, p. 129)

(669) ... i točak na kladencu njegova života se *jedva* još okretao... (Sterne, 1998, p. 435)

7.17. *No sooner*

There are five clauses in *Robinson Crusoe* and two in *Tristram Shandy* that start with *no sooner*. All of them are with the inverted word order. In the five examples in *Robinson Crusoe*, a nominal subject was used on three occasions, while in *Tristram Shandy* it was used on one occasion.

7.17.1. No sooner in Robinson Crusoe

(670) Even the Earthquake, tho' nothing could be more terrible in its Nature, or more immediately directing to the invisible Power which alone directs such Things, yet **no sooner** was the first Fright over, but the Impression it had made went off also. (Defoe, 2007, p. 77)

(671) **No sooner** had I taken them all down, and carry'd most of them Home to my Cave, but it began to rain... (Defoe, 2007, p. 87)

(672) ... for **no sooner** was I come to the Point, when even I was not my Boat's Length from the Shore, but I found my self in a great Depth of Water... (Defoe, 2007, p. 118)

(673) But **no sooner** were my Eyes open, but I saw my Poll sitting on the Top of the Hedge... (Defoe, 2007, p. 121)

(674) ... and **no sooner** had he the Arms in his Hands, but as if they had put new Vigour into him... (Defoe, 2007, p. 198)

Table 66: Initial no sooner in Robinson Crusoe

Word order	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	5	100.00%
Total	5	100.00%

Table 67: The realization of subject in the XVS word order

Subject type	<i>Robinson Crusoe</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	2	40.00%
Pronoun	3	60.00%
Total	2	100.00%

7.17.2. *No sooner in Tristram Shandy*

(675) But **no sooner** did he bestir himself in behalf of the midwife, and pay the expences of the ordinary's licence to set her up,—but the whole secret came out... (Sterne, 1998, p. 21)

(676) **No sooner** was my uncle *Toby* satisfied which road the cannon-ball did not go, but he was insensibly led on... (Sterne, 1998, p. 80)

Table 68: *Initial no sooner in Tristram Shandy*

	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
XSV	0	0.00%
XVS	2	100.00%
Total	2	100.00%

Table 69: *The realization of subject in the XVS word order*

Subject type	<i>Tristram Shandy</i>	
	Number	Percentage
Nominal subject	1	50.00%
Pronoun	1	50.00%
Total	2	100.00%

7.17.3. *Translations of clauses with initial no sooner*

The conjunction *čim* was used in four out of five translated clauses in *Robinson Crusoe*. In one clause the adverb *tek* was used instead.

(677) Čak ni zemljotres, – mada ništa ne može biti strašnije od njega, i mada ništa nije moglo neposrednije ukazati na Nevidljivu silu koja upravlja svim stvarima, – nije imao uticaja na mene, čim je prestao prvi strah. (Defoe, 2007/1981, p. 96)

- (678) Tek što sam ih sve poskidao i većim delom preneo u pećinu, poče kiša... (Defoe, 2007/1981, p. 109)
- (679) ... jer čim sam došao do rta, ni na punu dužinu čamca od obale, nađoh se u dubokoj vodi... (Defoe, 2007/1981, p. 144)
- (680) Čim otvorih oči, videh papagaja Pola na vrhu žive ograde... (Defoe, 2007/1981, p. 148)
- (681) ... i čim dobi oružje u ruke, kao da mu ono uli novi snagu... (Defoe, 2007/1981, p. 237)

In *Tristram Shandy* the translator used both *čim* and *tek* in the two translated clauses.

- (682) Ali čim se on onoliko zauzeo za babicu, i platio trošak za njeno primaljsko pismo – cela tajna je izišla na videlo... (Sterne, 1998/1955, p. 25)
- (683) Tek što je stric *Tobi* došao do saznanja kojim putem topovsko đule ne ide, a već je neosetno bio naveden... (Sterne, 1998/1955, p. 93)

7.18. Analysis and summary

In order to be able to analyse the results that we obtained in the research, the following table of the inversion rate with clause-initial adverbs will be of help to us:

Table 70: The inversion rates

	<i>Robinson Crusoe</i>	<i>Tristram Shandy</i>	Texts from 1680-1730 in Bækken's work
	Percentage	Percentage	Percentage
<i>here</i>	13.33%	52.38%	40.40%
<i>then</i>	0.00%	7.33%	2.60%
<i>there</i>	0.00%	27.27%	14.80%
<i>now</i>	3.44%	12.50%	1.00%
<i>thus</i>	0.00%	0.00%	11.70%
<i>so</i>	32.00%	60.47%	1.70%
<i>therefore</i>	0.00%	0.00%	0.9%
<i>never</i>	50.00%	93.75%	50.00%
<i>neither</i>	100.00%	–	93.90%
<i>nor</i>	100.00%	100.00%	99.10%
<i>nevertheless</i>	–	0.00%	0.00%
<i>only</i>	0.00%	–	0.00%
<i>no more</i>	100.00%	100.00%	–
<i>little</i>	–	100.00%	–
<i>much less</i>	100.00%	–	–
<i>hardly</i>	–	100.00%	–

As we have already noted, the reason why the English word order of the 18th century received scant attention is because of the assumption that by the end of the Early Modern English period the word order was established and that it has not changed significantly ever since. That is why we thought it suitable to pay attention to the word order in two novels from the 18th century, and then compare our results with the results of the last subperiod in Bækken's study (1680-1730),

when, supposedly, word order was fixed. We have therefore provided a table which illustrates, even when we look at it superficially, that the word order that we know today was not adopted indiscriminately in 18th century literary English.

This is particularly true of *Tristram Shandy*, whose inversion rates with individual initial adverbs are higher than some of those found in the texts from 1680-1730 in Bækken's study. We can see that *here* has an inversion rate of 40.40% in Bækken's work, whereas in *Tristram Shandy*, published in the second half of the 18th century, that percentage stands at 52.38%, which is a proof that not all authors adopted the modern word order. In *Robinson Crusoe*, on the other hand, the rate at which the XVS word order in clauses with initial *here* is used stands at 13.33%, significantly lower than the one found in both *Tristram Shandy* and Bækken's study. That the author of *Tristram Shandy* used older word order patterns is obvious from the data concerning the inversion rate of other clauses with initial adverbs. Clauses with *then* in initial position are inverted in 7.33% of cases in *Tristram Shandy*, but that rate is still significantly higher than the rate found the last subperiod in Bækken's work (2.60%), while *Robinson Crusoe* does not have a single clause with the XVS word order with initial *then*. The most striking difference, however, is found between the inversion rates in clauses starting with *there*: in *Tristram Shandy* that rate is 27.27%, compared to 0.00% in *Robinson Crusoe* and 14.80% in the last subperiod of Early Modern English. Clauses starting with *thus* is one of only two cases where the inversion rate is higher in Bækken's study (11.70%) than in *Tristram Shandy* (0.00%).

Tristram Shandy also exhibits a tremendously high inversion rate in clauses with initial *so*, which stands at 60.47%, compared to 32.00% in *Robinson Crusoe* and 1.70% in Bækken's results of inversion rate in the period from 1680-1730. The inversion rate with clause-initial *never* is the same in *Robinson Crusoe* and the texts from the last period of Early Modern English, both standing at 50.00%, as opposed to the rate found in *Tristram Shandy* (93.75%).

All of these data are surprising, because in *Tristram Shandy* clauses with initial *here*, *then*, *there*, *now*, *so*, *never* and *nor* have higher inversion rate than clauses found in texts from the last subperiod of Bækken's study, particularly when we consider that *Tristram Shandy* was published 37 years after the last year of the last text in the third subperiod in Bækken's study. The inversion rates in *Robinson Crusoe*, however, are more or less in line with the assumption that word order in English was fixed at the end of the Early Modern English. The only exception is the rate at

which the XVS order appears in clauses starting with *so*, but that is not enough for us to conclude that *Robinson Crusoe* used old word order patterns more than was expected in the 18th century English.

While discussing this, we also need to bear in mind the fact that authors may have individual preferences when it comes to style and syntax. It is obvious that the word order that was characteristic of earlier period was not abandoned completely at the end of the Early Modern English. *Tristram Shandy* clearly show that it took time for older word order to patterns to die out.

When it comes to translation, we could see that the translators of both works used various methods to find the right equivalent for clauses with the XVS word order. The Bosnian/Croatian/Serbian language being a synthetic language, the word order is free, and therefore it is not of prime importance as it is in English. We could see that clauses starting with *here* were usually translated using the particle *evo* in Bosnian/Croatian/Serbian in the XVS word order, which is a proof that the translator noticed the difference between the two word order patterns and thought that it was appropriate to mirror in some way the original message in the novel.

In some other cases various solutions were offered in the translated text, and this is particularly true when it comes to the way inverted clauses with initial *there* were translated. Namely, in each of the nine examples in the XVS order, a different translation was offered, even to the point of completely omitting the adverb in Bosnian/Croatian/Serbian.

However, it would be inappropriate to conclude that clauses with the XVS word order were translated into Bosnian/Croatian/Serbian by using a certain pattern. The translation solutions were rather *ad hoc*, as the translator had the freedom to choose the stylistic and syntactic equivalent which he thought reflected the original message in the best way possible. With the word order in Bosnian/Croatian/Serbian being free, such procedure was the most appropriate one.

8. Conclusion

The goal of this paper was to examine word order in the 18th century English language. We have done so due to the fact that word order in this period of English has been relatively underresearched. As such, we have devoted our attention to two novels, *Robinson Crusoe* and *Tristram Shandy*, in order to establish whether word order was really fixed by 1700.

We began the discussion by offering a background regarding the way word order had developed throughout the centuries, from Old English until Present-day English. The typological shift of English from a synthetic to an analytic language was simultaneous with the shift from a relatively free word order to a fixed one. Some terminological issues were introduced at the beginning of the paper as well, and we clarified that the inverted word order is synonymous with the XVS word order, while the non-inverted word order is synonymous with the XSV word order.

Individual adverbs appearing at the beginning of clauses were analysed, and we offered statistics regarding the rate at which each adverb triggered inversion in the novels. We found out that *Robinson Crusoe* largely used the same word order that we today use in English, while *Tristram Shandy* exhibited higher inversion rates in clauses with initial adverbs, which is a proof that the author of *Tristram Shandy* opted to use word order patterns that were characteristic of the English language from previous centuries. This result also pointed to the fact that not all authors adopted the present-day word order in the 18th century, as older patterns still appeared frequently. The realization of the subject was also an issue that we looked at, and we presented data regarding the realization of the subject in clauses with initial adverbs as well.

We introduced the issue of translation into our discussion as well, and we look into the way clauses with the XVS word order were translated into Bosnian/Croatian/Serbian, which has a free word order. Due to that fact the translators opted to use diverse methods to render the message of the original text, we could see that various lexical and stylistic devices were used in the translation. The most obvious one is the usage of the particle *evo* as an equivalent of *here*, as well as usage of lexical items such *slutiti* in clauses with initial *little*.

9. Sources

9.1. Primary Sources

Defoe, D. (2007). *Robinson Crusoe*. Oxford: Oxford University Press.

Defoe, D. (1981). *Robinson Crusoe* (V. Popović, Trans.). Beograd: Prosveta.

Sterne, L. (1998). *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*. Oxford: Oxford University Press.

Sterne, L. (1955). *Tristram Shandy* (S. Vinaver, Trans.). Beograd: Prosveta.

9.2. Secondary sources

Bækken, B. (1998). *Word order patterns in Early Modern English*. Oslo: Novus Press.

Bergs, A., and Laurel J. Brinton (eds.). (2012). *English Historical Linguistics: An International Handbook*, Volume I. Göttingen: Hubert & Co. GmbH & Co. KG

Cox, Michael (ed.). (2004). *The Concise Oxford Chronology of English Literature*. Oxford: Oxford University Press

Crystal, D. (1995). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press

Huddleston, R., Payne, J., Peterson, P. (2002). *Coordination and supplementation*. In Huddleston, R., Pullum, G. (Ed.), (pp. 1273-1363). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lass, R. (ed.). (1999). *The Cambridge History of the English Language*, Volume III, 1476-1776. Cambridge: Cambridge University Press.

Los, B. (2015). *A Historical Syntax of English*. Edinburgh: Edinburgh University Press

Romain, S. (ed.). (1998). *The Cambridge History of the English Language*, Volume IV, 1776-1997. Cambridge: Cambridge University Press.

Tieken-Boon van Ostade, I. (2009). *An Introduction to Late Modern English*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.